

2  
4

# Homera Odiseja.



Peļņ

H. B. Mecklenburga un J. B. Vossā rakstiem.



Katwiſti

tullojis un ſadiciojis

Dūnsberga Ernsts sen.

Trīs pirmee dſcedajumi.

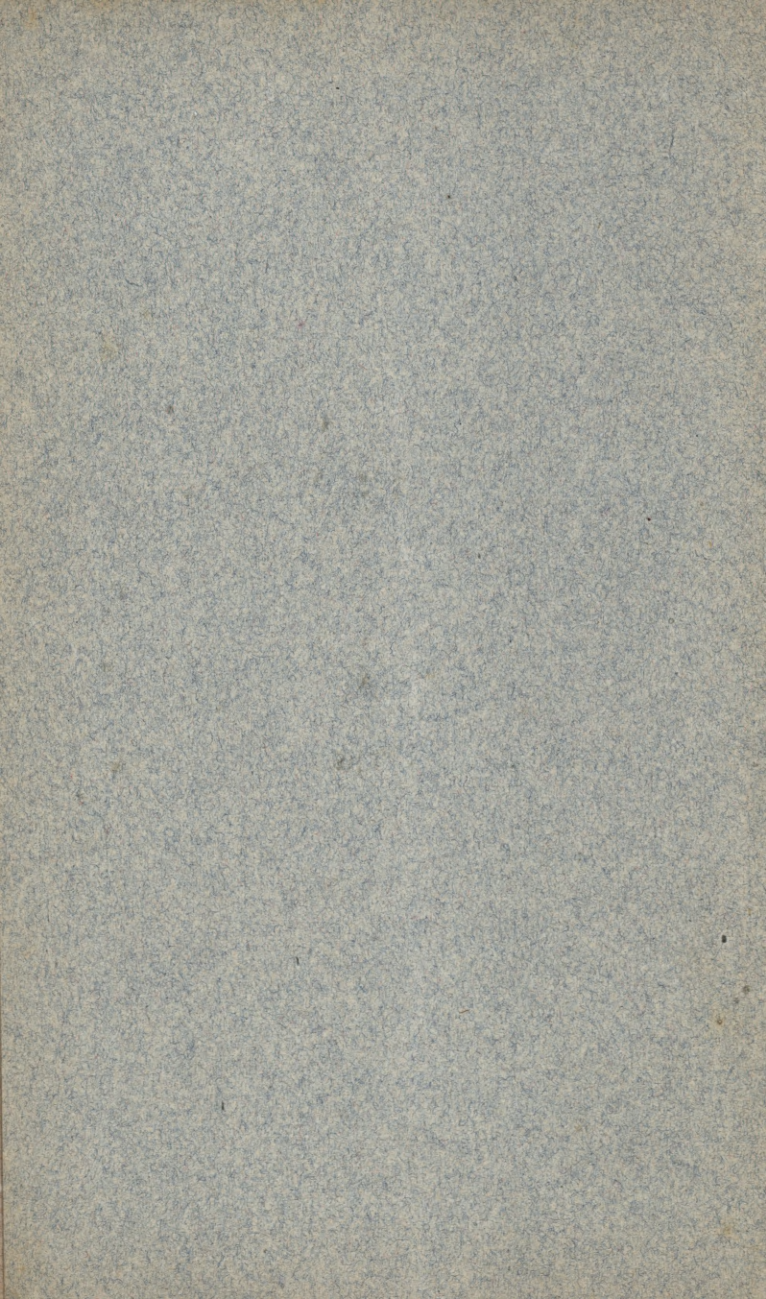
Maſā 15 lap.



Riģā 1890.

Drukats un apgādats M. Jakobſona drukatavā,  
Behweru eelā Nr. 5/7.

2  
3  
4





A  
6542

tye

27  
Duhl  
L  
A

# Homera Odiseja.



Р е ч ъ

H. B. Meklenburga un J. H. Vofsa rakstiem.



**Satwisti**

tulkojis un šadsejojis

Dünsberga Grunsts sen.



**Rigā 1890.**

Drukats un apgahdats M. Jakobsona drukatavā,  
Behveru eelā Nr. 57.

L-3

Viļa Lāča Latv. PSR  
VALSTS BIBLIOTĒKA

76- ~~37.575~~

030043460

Дозволено Цензурою. Рига, 15-го іюня 1890 г.



## Firmajs dseedajums.

### Dsewa šaruna ar Atehni par Odiseja mahjās pahrbraukšdianu.

- M**use<sup>1)</sup>, stahsti par wihru, to gudrineeku, kas daudskahrt  
Maldijees kur nekur, kad ispostijs šwehtajo Troju:  
Redsejis pilkatus dauds un daschadu zilweku dšihwi,  
Zuhras wilnōs zeetis ar' dauds neisfakamas behdas.
- 5 Zihnijees glahbt pats šewi un beedrus tehwiĵâ pahrwest;  
Tak tos nespehja glahbt, laj gan ruhpejās winšch, zil ween spehja,  
So zaur neprachtibu tee pašchi aischahja bojâ.  
Mukki, kam apchda tee Hiperiona Helija<sup>2)</sup> wehrschus;  
Tapeh3 nekahwa teem schis deews wairs tehwiĵu redset.
- 10 Stahsti par to laut kâ mums Dsewa<sup>3)</sup> deewischka meita.  
Wiši tee ziti, zil dauds no ta pošta liktena glahbās,  
Pahrbraukuschchi bij mahjās no kara un wilnoščas juhras;  
Wiau til ween, kas ilgojās kot' peh3 seewas un mahjâm,  
Dureja nimfe<sup>4)</sup> Kalipšo, ta deewischka deewene škaista,
- 15 Sawâ dihwainâ alâ, par wihru to gribeja dabut.  
Pat, kad peenahza gads pa laika rinkotu zeku,  
Peh3 kâ tam lehmuschchi deewi us Staku atpakal greestees,  
Ari wehl nebija winšch no zihnineem raisijees šwabads,  
Neds pee šawejeem ar'. Par to schehlojās wiši tee deewi;
- 20 Tikai Poseidons<sup>5)</sup> bij pikts us Odiseju, deewischku wihru,  
Weenadi ween, kamehr tas nebija tehwiĵâ nahzis.  
Bet nu schis deews bij tahki pee Mitiopeescheem gahjis.  
Schee wišstahlakee pašaules laudis bij dalita tauta,  
Weena daka, kur lez Hiperions un otra, kur noreet.

25 Seedam fanemt pee teem hekatombi no wehrscheem un auneem  
Kamehr preezajās winšč tur pee meelasta, tamehr tee ziti  
Deemi pulzejās wiši Olimpijas<sup>6)</sup> pili pee Dsewa.

Deewa un zilweku tehws, Dsews, uš teem šahla nu runat ;

Jo tam stahweja prahtā tas ne-apšmahdejams Aigists,

30 Ko Agamemnona dehls, tas šlawenajs Drefts, bij' kawis.  
Atgahdinadamees to, winšč teiz' preešč wišeem teem deeweem :

„Wai! zif daudš uš deeweem tee mirštigi zilweki nebrehž,  
Ka no mums ween teem wišs launums nahkot, un tomehr  
Bašchi kà mulki tee škreen pret liktena lehmumu postā.

35 Tā pret liktena prahtu nu Aigists ta Atreida<sup>7)</sup> šewu  
Rehmis šewim un kawis to wihru, kad nahza tas mahjās,  
Kaut winšč sinaja gan, kahds posts tam buhs; jo nesen tam  
Sinojam zaur Hermeju<sup>8)</sup> to wehštneši azigu, drošču,  
Laj tas šargās to kaut, nedš nem preešč šewim ta šewu ;

40 Jo dehls Drefts reiš ta Atreida ašini atreebš,  
Kad tas pee-audšis buhs un šahls pehž tehwijās meklet.  
To Hermejas tam teiz', bet Aigists šcho padomu tomehr  
Met' pahr galwu, tad nu par to wišu uš reiš tam bij jazeesch.“

Uš to atteiza tam wina gaišč'azu meita Atehne :

45 „Ai teht', Kronida dehls, tu waldošču karalu waldveekš!  
Šawam pelnitam šodam tas pats par upuri kritis,  
Laj ikweens tā friht, kas tahdus nedarbus dara.  
Bet širdš gaušchi man šahpj par to gudro Odiseju, ka tam  
Nelaimigajam tif ilgi un taht no šawejeem jaširgst,

50 Juhras widū uš šalas, ko wilki šlalo wisapfahrt.  
Sala bogata mešcheem, tur pili deewene mahjo,  
Atlaša<sup>9)</sup> meita, kam tehws prot wišadas launigas mahšklas,  
Bašihšt juhras dšihles un tura warenam rokām  
Rešnus, garus štabus, kas debesi balsta no jemes.

55 Jo šchi meita nu tura to nelaimigajo pee šewis,  
Apmahna wianu tur ar mihteem un glaimigeem wahrdeem,  
Štaku laj tas aišmirštu; bet tas zeetejš Odisejs  
Šgojas redšot wehl reiš duhmus no tehwijās kalneem  
Ušahpjam un tad mirt! Waj tew naw, Olimpeeti, par to

60 Schehlums širdi nekahds? Waj Trojas klajumōš newaid  
Pee Argeijeeschu<sup>10)</sup> fugeem Odisejs tew upurus šeedojs?  
Kapehž dušmojees tad uš wianu tif wareni, teht, Dsews?“

Dsews tas mahkonu wadonš uš to tā atteiza winaj :

„Behrnš, kas tee par wahrdeem, kas pluhda tewim no luhpam !



- 65 Deewišķu Odiseju? kà es to waretu aismirst!  
 Tahbu prahtigu wihru, kas ņeidojis wairak kà wiŝi  
 Mums nemirstigajem, kas mahjojam debesīs plasķhās.  
 Tagad duŝmojās winom Poseidons, tas ņemjosis weenmehr,  
 Siklopa dehl, ka winšķ bij iŝduhris weenigu azi
- 70 Deewigam Polifemem, kas leelaks par wiŝeem Siklopeem<sup>11</sup>,  
 Barons neganti bahrgs. To dŝemdeja Toaŝa nimfa,  
 Forkiŝa meita, kam tehws tur pahrwalda tuffnigu juhru.  
 Reis ar Poseidonu wina bij jaukufēs krehŝlainā alā.  
 No ta laita Poseidons Odiseju eeredset newar,
- 75 Nekauj wiŝ to, bet tahl no tehwiņas maldina juhri.  
 Bet nu wiŝi kopā te raudŝiŝim pahrdomat kreetni,  
 Ka tas wajāts wihrs reis waretu atgreetees mahjās.  
 Tad jau Poseidons ar' mitetos duŝmot, jo newarēs weens winšķ  
 Uŝnemtees zihnitees pret mums wiŝeem nemirstigeem deewem."
- 80 Uŝ to atteiza tam wina gaiŝķ'azu meita Atehne:  
 „Mi teht, Kronida<sup>12</sup>) dehls, tu waldoŝķu karaku wal dneeks!  
 Ja tad nu wiŝeem jams tas pa prahtam, muhŝķigee deewi,  
 Ka uŝ tehwiņu ŝawu war greestees gudrajs Odisejs,  
 Suhtišim tad Hermeju to wehŝtneŝi azigu droŝķu,
- 85 Uŝ Ogeigijas ŝalu, laj paŝino ŝkaistajaj nimŝaj,  
 Ar teem ŝprogaineem mateem, ŝķo deewu padomu zeetu,  
 Laj ta to nelaimigaju Odiseju tuhđalin atlaiŝķ.  
 Bet es uŝ Itaku<sup>13</sup>) eeŝķu un tur ta zeeteja dehlu,  
 Uŝmudrit kreetni un eepuhŝt duhŝķu ta jaunekka firdi,
- 90 Laj tas padomē ŝauz Akaijeeŝķu<sup>14</sup>) ŝroggalwjuŝ kopā,  
 Uŝleedj prezneekem wiŝeem, kas tagad beŝ kauna tur aprij  
 Wina aitas un ragu lopuŝ, kas kleŝķiŝķi ŝtaiga.  
 Suhtišķu tad Telemaku uŝ Spartu un ŝmilŝķainu Pilu,  
 Laj tur klausķina, waj ko dŝirdēs no tehwa, kad pahrnahŝs.
- 95 Slawenu godu laj tā ŝtarp mirŝtigajem tas ŝakrahj."  
 Wina, tā runajuŝe, nu apawa ŝmalkajām pehđām  
 Selt-ambrosijas ŝoles, ar kuzām lihđŝi ar wehju  
 ŝtreet ta war pahr juhru un beŝgala ŝemi, kas neŝs to.  
 Rehma warenu ŝpihķi ar wara ŝpizumu aŝu,
- 100 Deelu un ŝmagu un ŝipru, ar ko ta toŝ waronus nogahŝķ,  
 Kureem duŝmojās pitti ŝķi bahrga Behrkona meita.  
 Pazehlās, laidās tad no Olimpa augŝtumeem ŝemē,  
 Itakas ŝalā un klaht pee Odiseja pilŝata wahrteem,  
 ŝtahjās uŝ pilŝŝleegŝķna, taj rofā tas warenajs ŝpihķis

- 105 Itin kâ Ments, Odiseja draugs, to Tafeschu waldneeks.  
 Tur nu redseja wina tos duhschigos prezneeku pulkus,  
 Preezigi rotalajamees ar akminu meschanu maurâ,  
 Sehshot us wehrschu ahdam, ko paschi kawuschu galai.  
 Heroldi<sup>15)</sup> apfahrt gahja un tschallee sulainu bari,
- 110 Wini bikerus wiñnu teem jauza ar uhdeni, bet schee  
 Tihrija galbus glihti ar mihtsteem zaurmaineem poseem,  
 Salita fahrtigi wiñu, tad kapaja, dalija galas.  
 Telemaku<sup>16)</sup> Atehne<sup>17)</sup> tur redseja lihdjigu deeween  
 Sehsham prezneeku widâ it skumigu mihtligâ firði,
- 115 Tehwa flawenajis waigs tam domâs arween bija preekschâ.  
 Waj wiñsch nenahs driht un no mahjam prezneekus isdrihts,  
 Sagrahbs waldibu pats un waldis par mantibu sawu.  
 Sehshot schahdâs domâs tas eeraudstija Atehni,  
 Gahja us pils durwim it ihdjigs firði, ka jagaid
- 120 Sweschneekam ilgi pee durwim, tad sneedsa tam labajo rofu,  
 Nehma to smagajo spihki taj ahrâ no rokas un laipni  
 Ustrunaja to tur un teiz' schos skanoschus wahrbus:  
 „Sweschneef, suminajams! labprakt tew redsam; kad buhji  
 Daudijis baribu gahrdu, tad teikfi, ko firds tewim wehlâs.“
- 125 Teizis to, gahja wiñsch papreeksch un Atehne tam pakal.  
 Abi kad eekschâ tee bija pils ougstajâ salonâ, tad to  
 Spihki eekschja wiñsch tur ihpaschâ eerotschu faktâ,  
 Pee ta garaja staba, pee ka wehl fleeti bij' daudfi  
 Spihki un eerotchi winam Odisejam, nelaimes wihram.
- 130 Tad Atehni tas weda pee koschi rotata krehsla,  
 Luhdja sehstees us ta un krahgiti stuhma sem kahjam.  
 Blakam tad apsehdsâs pats us koschi raibotu krehslu,  
 Tahl no prezneekem nost, laj tee weefi pee meelasta netrauz,  
 Saweem nekreetneem trofschneem, un wiñsch to waretu waizat.
- 135 Waj tas sinatu ko no tehwa winam te pateikt.  
 Skalpone atnesa teem nu uhdeni seltotâ kanâ,  
 Sehja us rokâm abeem, kas sudraba bekeni lija.  
 Gludenu galdinu preekschâ tad zehla teem abeem un tuhdaſ  
 Nahza ſaimneeze tikla un applahja galdinu koschi,
- 140 Unnesa maiji tur wirs un garſchigu baribu, kas wehl  
 Deesgan kambari bij; tad pehdigi usnesa pawars  
 Blodu ar wiſadu gaku; tad seltotus bikerus lita,  
 Kurus herolds arween nu peelehja pilnus ar wiñnu.  
 Duhſchigee prezneeki ari nu nahza un garajâs rindâs



- 145 Sehda's gresnajōs krehflōs, tad heroldi uhdeni lehja  
 Teem uš rotām un kalpones neš' daudš kurwjuš ar maišem.  
 Sulaini atkal wiħnu teem maišija, bikerōs lehja.  
 Rokas tad pazehla tee peħz baribas gahrdaš un ehda.  
 Pa-ehdušchi kad bija un dšehrušchi, žil jau firds šanem,
- 150 Brahtā teem stahweja žits: tee gribeja lihgmotees jautri  
 Dšeemām un dežām, kaš der peħz mialtites iħinat laiku.  
 Herolds pašneedša tad tur Ĵemijam rotatu fokli,  
 Tas bij' dšeedatajš leelš un ari fokletajš šlawens.  
 Prezneeki peespeeda to, laj dšeed un foklē teem preešchā.
- 155 Krimšchēdamš šlandēja stihgas, tad šahka tas foklet un dšeedat.  
 Bet nu Telemakš galwu Atehnej peeleeziš klufi  
 Teiza pee aušš, laj nedabu to tee prezneeki dširdet:  
 „Šwešchineek miħlo! tu kaunā to nenemši tatšchu, kad teiškchu:  
 Wiši šchee preežajāš šche pee fokles šlandām un dšeesmām,
- 160 Tehredami beš kauna ta kreetna waldbneeka mantu,  
 Kura bahlee kauli, kaš šin, tur nomali kahdā  
 Beetus pelki mirkšt, jeb juħras wilni toš mehta.  
 Teescham, ja redsetu šchee to atpakak Štakā nahkam,  
 Wehletōš laikam gan daudš miħlak weeglakas kahjaš,
- 165 Projam šprukt, neka lepotees seltā un gresnajāš drehbēs.  
 Tomehr, ja listens kaunajš tam lehmiš mirt, tad nu manim  
 Žeriba wairš nekahda, laj gan pa briħšcheem dašchš šwešchneekš  
 Teiz, ka wehl pahrnahtschot wiħšch. Nē, deena ta šuduse wiħam!  
 Miħkajš, bet stahsti nu man un iħšaki taišnibur škaidri.
- 170 Kaš, un no kahdeem kaudim un kur tew tehwiĵa — mahjaš?  
 Kahdā fugi tu brauzi un kaš tew uš Štaku weda?  
 Kahdi tee šlaweni kaudiš, ar kureem kopā tu dšihwo?  
 Newar buht, ka tu lihdi šchejeen atnahziš kahjām.  
 Paštahsti taišni un drošchi to manim, laj škaidri to šinu,
- 175 Waj tu Štakā šwešchš, jeb waj wežš pašihštams weešiš  
 Manam tehvam? Jo mums no šenajeem laikeem te peenahš  
 Gudrajo wiħru daudš, kaš stahštija šcho, to, un manš tehws  
 Miħleja gudribas dširdet un šaprata draudsetees tahdeem.“  
 Uš to atteiza Djewa gaišch'azu meita Atehne:
- 180 „Wišū stahštišchu tew peħz pateesibas, kā ir tas.  
 Ments manš wahrds un eš deħš Ankialam, waronim karā,  
 Waldu tagadin tur par laiwu brauzejeem Tafeem.  
 Šugodamš peebrauzu šcheit, wehl tahlak brautšchu ar beedreem,  
 Pa šcho wiħntrahšu juħru pee šwešchadi runošcheem kaudim

- 185 Temesôs eemainit waru un wedu teem ņpoņĥajo dšelsu.  
 Tur aiņ pilņata guĶ mans fugiņ uņ enturu juhrâ,  
 Neitronâ lihzi, tur apatņĥ ta meņĥaina Neion kalna.  
 Sen, preeņĥ ilgateem gadeem jau muņņu tehwi bij' draugi.  
 Praņi to wezam Laertam<sup>18)</sup>, kaņ nu wairņ pilņatâ nenahņ,
- 190 Bet weens pats uņ laukeem tur klufibâ dņiņwo un ņehro.  
 Weena wezite tikaj tam ehdeenu, dņehreenu pataiņ',  
 Kad winņĥ pahrliņĥ mahjâņ no augligeem wiņna dahrņeem,  
 Kurp winņĥ aiņtņĥahba wehl ikdeenâņ gurdenâm kaņjâm.  
 Beebrauzu, dņirdejiņ, ka tehwņ reiņ nu buņņĥot tat mahjâņ.
- 195 Bet kâ redņu, tad laikam wehl deewi winam to nelauj.  
 Tomehr miriņ nekur wirņ ņemes naw kreetnajiņ Ddiņejņ,  
 Bet winņĥ dņiņwo wehl kaut kur, kaņdâ no plaņĥajajņ juhras  
 Apņkalota ņalâ, kur kauni zilweki winu  
 Tura, meņĥoni kaņdi un ņpeeņĥ ar waru tur palikt.
- 200 Bet nu wehl ņludinaņĥu ko tewim, tâ kâ tee deewi  
 Sirdi likuņĥi man, un kâ taņ laikam ar notikņ:  
 Laj gan ne-eņmu wiņ nedņ paregiņ kaņdņ un nej ņiņlneekņ,  
 Kaņ daudņ wehribu leek uņ putnu breņĶņĥanu meņĥâ:  
 Ilgi nepalikņ noņt winņĥ wairņ no tehwijajņ ņalaņ,
- 205 Kaut tur turetû to ar dšelsu ņaitem laj kaņdâm,  
 Luhkoņ iņņprukt reiņ: garņ manigņ padomu atrast.  
 Bet nu paņino man un iņņaki taiņnibu ņkaidri,  
 Waj taņdņ, kaņdņ tu ņĥe ņtahw', dehlņ eņi Ddiņejam kreetnam?  
 Brihnum lihdiņigņ tu winam no galwaņ un ņpulgoņĥâm azim.
- 210 Daudņreiņ eņmu ar tehwu, tâpat kâ tagad ar tewi,  
 Spreediņ, eekam uņ Troju taņ ziteem waroneem lihdiņ brauz'.  
 No ta laika eņ winu un winņĥ man' redņejņ newaid."  
 Prahtigajiņ dehlņ Telemakņ uņ to winaj atteiza laipni:  
 „Swefņhineet', ņtaņtiņĥu tew pehņ pateņņibaņ, kâ ņinu:
- 215 Mahte teikuņe, ka Ddiņejņ man tehwņ, bet eņ pats to  
 Neņinu wiņ, jo neweens to neņin, kaņ dņemdinajiņ winu.  
 Wehletos gan, ka buhtu eņ dehlņ jo laimigam wiņram,  
 Kaņ pee pahrtikaņ taņdaņ war meerigņ wezumu dņiņwot!  
 Bet nu taņ nelaimigajiņ aiņ wiņeem mirņtigiem manņ tehwņ,
- 220 Kâ ar ween to dņirdu un tu nu patlaban man waiza.  
 Uņ to atteiza Dņewa gaiņĥ'azu meita Utehne:  
 „Deewi tawaj ziltij pateņņi neņaudèņ wahrdu,  
 Kad taņdņ kreetnajiņ dehlņ no Penelopeiaņ<sup>19)</sup> tam dņimiiņ.  
 Bet wehl paņino man un iņņaki taiņnibu ņkaidri:



- 225 Kas tew par dšeršhanām šche? waj isrihko weefibas kahdas?  
 Kam tew wajaga tahdas? Waj kahjas? Nè, nerahdās tahdas.  
 Jo uš tam šchee weefchi padaudš ir aplami, rupji,  
 Dausjās pa pili tà kà firdš pat kruhtis war apšfreet  
 Katram prahtigam wihram, kam tahdi trafumi jarebš."
- 230 Brahtigajš dehls Telemaks uš to taj atteiza laipni:  
 „Šwešchineef', kad tu praši un gribi taišnibu finat:  
 Žitreiš wareja laikam šcho namu, bagatu, šposchu  
 Šlawet, kad mans tehws wehl waldija šcheit, bet nu deewi  
 Pahrgrosijušchi to wišu jo žitadi; wini, kà rahdās
- 235 Šaunā prahtā nu grib preekšč žilwekeem pšaudet wiku.  
 Ai, man nebuhtu šchehl nebuht tif daudš, ja pee Trojas  
 Kritiš buhtu mans tehws lihds beedreem žiteem, waj ari  
 Traugu starpā miriš, kad reiš tas karšč bija nobeigts.  
 Šapa šiimi tad winaš Akaijeefchi žehlušči buhtu,
- 240 Dehls tad šahwetu pee pehžnahžejeem godā un šlawā;  
 Bet nu laupijuščas man reebigaš harpijas wiku!  
 Šudis kà uhdeni šlihziš un manim par mantibu šcheitan  
 Atšahjiš behdas un postu. Tak ne tif ween behdas par wiku,  
 Bet wehl žitas ruhpes no deeweem ušlittas manim:
- 245 Wiši tee šalās kungi, žit daudš to šalu te apšahrt:  
 Dulikionā, Šamē un kuplajo mešču Žakintā,  
 Ari tapat, žit wiku te ir šchis Štakas kalnōš,  
 Wiši tee nahš un prez pehž mahtes un tehre to mantu.  
 Šomehr mahte nej leedjās turet tahš breešmigas kahjas,
- 250 Neds ar atšakās teem. Un tà tee prezneeki tehre  
 Wišu mantu man nošt un beidsot šaplošis pašchu."  
 Pišta par tahdu dšihwi, tam atteiza Šalad'=Atehne<sup>20</sup>):  
 „Teef'! tad pawišam tagad tew wajaga mahjās to tehwu,  
 Šaj ta elkona špehls toš nekauņa tehromanuš nošob'.
- 255 Šaut winašč buhtu jau šlaht un šahwetu mahjošku durwiš,  
 Brunots wairogā, kaštā un špihkeem abejās rokās,  
 Tahdā pat weidā, kad pirmoreiž wiku eš redšeju tolait,  
 Šad no Šfira winašč, no Šla, Mermera dehla  
 Atbrauža pee mums pili un atšpirdšinajās pee wihna!
- 260 Jo ar šchiglajo kugi Odisejš turpu bij' braužis,  
 Pretneeku šaujamo gišti tur meklet, šo apšmehtret šawuš  
 Šara špizumus bultām; bet Šis tahš nedewa winaš,  
 Šaidijās, ša par to tam nedušmo muhšchigece deewi.  
 Bet mans tehws Djeuš dewa to gišti Odisejam labpraht;

- 265 Jo winšch mihleja to. Kaut prezneekem rahditos tahds winšch.  
 Brezibas domas tad ruhkti ar wifu dšihwibu beigtos.  
 Tomehr wišs tas wehl dušs to muhšchigo deewelku flehpi,  
 Waj winšch pahrnahts mahjās un šawā šchī pili wehl wineem  
 Utreebšees jeb waj nē; bet tewim peešaku, gašdāt,
- 270 Ka to prezneeku pulku no pils reiš wari tu iidsiht.  
 Mihlajs, eewehro to un pee firšs šcho padomu nemi:  
 Šašauz riht uš tirgu Akaijeeschu waronus wišus,  
 Kuna tad šapulzes preekščā un peešauz leezneekus deewus,  
 Prezneekem pawehledams, laj tee eet pee šawejeem mahjās.
- 275 Maštej šafi, ja firšs taj reiš wehl prezetees wehlās,  
 Tad laj mahjās ta eet pee šawa pahrtikušcha tehwa,  
 Tur tahs kahšas laj dšer — laj taiša bagatas kahšas,  
 Bruhtej puhru tu dod it kreetnu, tā kà jau klahjās.  
 Bet šcho padomu pašcham tew dohu, ja gribi tu klausit:
- 280 Šrihko kreetnu fugi ar diwi dešmiteem wihreem:  
 Brauz tad klauschinat tehwn; kas nost til ilgi no mahjām,  
 Waj no mirstigeem kahds war pašnot to, jeb no Dšewa  
 Šadširdi ko; jo winšch te zilwekeem pawehsti dandš ko.  
 Brauz papreekšč uš Bilu un deewišchko Nestoru waiza,
- 285 Tad uš Spartu pee Menelawa, to šproggalwi stalto,  
 Waiza tam, winšch nahza no brunoteem Greekeem tas pehdejs  
 Mahjās; ja dširdi, ka dšihws taws tehws un nahk jau uš mahjām,  
 Tad, kaut gruhti tew eet, wehl pazeetees gadnu kahdu;  
 Bet ja dširdi, ka miris un wairs starp dšihwajeem newaid,
- 290 Tad nahz atpakal drihš uš šawu tehwijas šalu,  
 Šapasihmi tam zel un seebo mironim teefu  
 Bagatigi kà klahjās un mahte pee wihra laj eet tad.  
 Bet kad to darijis wifu un pabeidšis godam, tad škatees  
 Wišur pareiši kà ir un prahtigi pahrdomā firši,
- 295 Ka tu šawā namā tos prezineekus tad nobeidi,  
 Waj ar wiltu, waj klaji. Nebuht wairs neklahjās tewim  
 Behrna mulkibas dšiht, jo ne-eši jauninšch nekahds wairs.  
 Waj tad tu nedširdejis, ka kreetnajo Drestu wišur  
 Zilwefi šlawe tadehl, ka to wiltigu Agistu kawis,
- 300 Kas kà šlepaws tam bij nonahwejs šlaweno tehwu?  
 Ari tu, draugs, kà redsu, jau knašchs, stalts iškatees brangi,  
 Šanemees šipri un kreetni, kà pehznahzeji tew' peemin.  
 Bet nu atpakal eeschu pee šaweem tšchallajeem lugeem,  
 Ari pee beedreem, kas šen jau uš man nepazeetigi gaida.



- 305 Gaħda par řewi řā wihřs un eewehro, řo eř tew teizis.“  
 Brohtigajs Telemaks winaj uř to nu atteiza preti:  
 „Eweřchineet', teef', tu runa no řirds, řas labumu noweħl,  
 Itin řā tehws uř dehlu; nemuħřřham to negribu aiřmirřt.  
 Bet nu pakawejees weħl briħřniinu řęe, laj gan jasteids.
- 310 Romasgajees papreeķř, tad raudřřřim eeřpirdřet řirdi,  
 Āpirgřs un preezigs laj wari ar dahwanu řahdu tu atķal  
 Atpakaķ eet pee fuga; par peeminu nemři no manim  
 Dahrgu rotu, řā mehđř draugs draugu apģodat labpraħt.“  
 Uř to atteiza Djewa gaiřķ'azu meita Atehne:
- 315 „Neturi wiř man' wairř; zekķ preeķřhā, řo newaru řawet.  
 Dahwanas, řo no řirds man dođi, teŗat laj weħl paleef,  
 Āameħr atpakaķ nahķřřu, tad lihđř tahř nemřřu uř mahjām.  
 Nemři no manim ar' pret tad řahdu dahrgaju rotu.“  
 Tā tur runaja Djewa gaiřķ'azu meita Atehne,
- 320 Paŗehlās tad uř augķřu řā putniř; tam jauneklim wina  
 Āruħtřs eeķehja duħřřu un řpeħtu, řa tagad jo gaiřķaķ  
 Praħtā tam řahweja tehws neķa pirmak; řirdsđibenā winķř to  
 Āajuta, briħnijās wari; tam řķķitās, řa weeřis bij' deewř řahđs.  
 Deeweem lihđřigs winķř nu pee prezneeķeem atpakaķ gaħja.
- 325 Ālawenajs dķeedatajs preeķřhā teem dķeedaja — ķlauřijās wiři,  
 Dķeedaja to, řahđs pořřs bij Āķajeem brauzot uř mahjām,  
 Āo teem uřřuħtija no Trojas Paķad' Atehne.  
 Augķřajā itabā đřirdeja ar' tahř řķanigas dķeeřmas  
 Āķara meita, wina, řa Āudraja Penelopeija.
- 330 Āokahpa řemē driħř pa treŗem no augķřajām telpām,  
 Weena gan nē, jo nahza taj lihđř weħl ķalpones điwas.  
 Deewiřķķa řeeweete řęi, tiķ řo pee prezneeķeem nahza,  
 Āahjās pee řtendera wina tai řřipri buħwetā mahjā.  
 Waigeem mirdķeja preeķř řmalķs galwas řęgis. Pee ķatras
- 335 Āokas řahweja weena no winas ķalponem; pate  
 Āreeřās uř deewiřķķu dķeedataju; tad ařarām teiza:  
 „Āemij', tew jau weħl ir daudř zitas řaldigas dķeeřmas,  
 Āurās dķeedataji teiz deewu un zilweķu darbus,  
 Dķeedi no tahm mums preeķřhā weħl řahdu un wini laj ķluři
- 340 Āehķ un wiħnu đřer; bet tu nemozi atmiņu manu  
 Ar řęo behđigu dķeeřmu, řas durās řā nařis man řirdi;  
 Jo jau beř tam man' moza padaudř ne-iřřakamas behđas:  
 Āi, man truhřřt mans wihřs, řo ne briħřiku newaru aiřmirřt!  
 Winķř, řo wiřřzaur Āeladu un Ārgus řlaweja wari!“

- 345 Prahtigajš Telemaks winaj uš to nu atteiža ņahhdi:  
 „Mahte, kam behdini tu ņho dseedataju tif laipnu?  
 Winņch dseed tã, kã tam naht no ņirds un mums, kã pee ņirds eet.  
 Ne tee dseedataji, bet Dņews pats wainigs, jo winņch dod  
 Uņzihtigeem to garu, tã kã tam paņņham tas gribãš.
- 350 Newaino winu par to, ka tas Danawu zeeņņhanas apdseed;  
 Klaufitaji jau ņlawe aiņ wiņãm dņeesmãm jo wairaf  
 ņaunafas dņeesmas, tã ņho, un tadeht mahte, tu ari  
 Pažetees lihds ņņeem wiņeem to klaufotees; jo ne Dbiņejs  
 Weens tifaj ņaudejis ir pahrnahtņņhanas deenu no Trojaš;
- 355 Bet dauds waroni ziti tãpat ar' gahjuņņi bojã.  
 Gj labaf atpafaf augņch un kaš taws darbs ir, to dari:  
 Skwirbini wahpņtu waj auņch un uņņkat' kaņpones kreetni,  
 Ka tahš bara, kaš darams. Te wiņreem runat tif klahjãš,  
 Man aiņ wiņeem, jo es taf eņmu tas waldineeks ņņeitau!“
- 360 Mahte brihnidamees nu kaņpa atpafaf augņņham,  
 Sirdi apdomadama ta dehta walodu gudru.  
 Tomehr pee kaņponem augņņham ta nahkuņe, raudaja atfal  
 Par ņawu mihtu wiņru, Dbiņeju, ka mehr Atehne  
 Ažu plakņtinus winaj ar ņaldu ņnauduli ņedņa.
- 365 Prezineeti pa tam tur trokņnejãš krehņņlajã pili;  
 Katris wehņlejãš buht tur blaņam guletajš winaj.  
 Prahtigajš Telemaks tad uš wiņeem runaja: „Kungi,  
 Juhs, kaš manu mahti iņ katris wehletees prezet:  
 Kaš jums truhtņt, rau, ehdeet un dņereet, bet neklaujeet aplam.
- 370 Sirds war prezatees katram, kad deewiņņkigs dseedatajs dņeeda.  
 Dņeesmas tif koņņas kã ņhihs, tahš ņkan kã no debesim ņemẽ.  
 Nihht tad ņapulzẽ eefim un wiņi kad ņehdesim rindã,  
 Tur tad ņklaidri un droņch' jums wiņeem ņazifņhu azis,  
 Ahrã no pils laj ejeet un gahdajeet weefibas zitas,
- 375 Tehrejeet paņņha mantu, kã tiht pehž kaņrtas pee katra;  
 Tomehr ja ņņkeetas jums tã labaf un wehletees tiņņņham  
 Weena wiņra mantu beņ wiņas atmafņas apriht,  
 Nijeet tad to, bet es luhgņņhu no ņirds tos muhņņigus deewus,  
 Laj, kad luhks<sup>21)</sup> reiņ pilns, Dņews pats jums tad par to atreehņj,
- 380 Ka juhs aiņeeteet poņtã, no man ne-atreehti ņņi namã.“  
 Tã winņch runaja tur; bet tee wiņi tif knaibijãš luhpãm,  
 Brihnijãš, ka Telemaks nu tif droņņi drihtņteja runat;  
 Tad Gipeita behņš Antinows<sup>22)</sup> tam runaja preti:  
 „Ai Telemat', nudeen tee deewi laifam tew maņza



385 Šhini šapulzes preekščā te runat tif duhščigūs wahrduš,  
Ka tew Kronids deemsčehl to waldibu nedod šči šalā,  
Kas tā tā tā jau tew kā tehwa mantiba peeder!“

Prahtigajš Telemaks tam uš to nu te atteiza preti:

„Antinow? Waj tew dušmas par to, ko es runajis tagad?

390 Dsews, kad man dod ščo waldibu, tad to peenemu labpraht.  
Kā? Waj tew ščfeet, kā waldbit ir zilwekeem šlittakajš amats?  
Teeščam nekait nekās tā waldbit. Karala nams jau  
Bildās mantām drihs un pats tas zeenigajš wihrs wišč.  
Bet te wehl apfahrht daudš Akaijas waldneeki walda,

395 Jauni un wezi šhajā no wišneem apškalotā šalā.  
Beens no teem laj tad nahk un šče wald, kad miris Odisejs.  
Tatšču par šawu namu to waldibu turesču pats es,  
Ar teem wehrgeem, ko man tas deewiščkigs Odisejs mantojs!“

Bet nu Poliba dehls Girimaks tam runaja preti:

400 „Telemat’, teeščam tas dušs wehl flehpī muhščigem deeweem,  
Kuršč te waldbihs no juhras apškalota Štakas waldī,  
Bahr Akaijeeščeeem ščeem; tawš ihpraščums, sinams, tew paliks,  
Sawā namā tu funks. Neweens jau warmahku rofam  
Nelaupis mantibu tawu, kopsč wiři Štakā waldbihs.

405 Bet nu gribetu gan par ščo weeši tew pawaižat, mihtajš,  
Kas par wiħru ščis bij’, no kaħdas semeš tas teizās?  
Kadi kur dšihwo tam un kur tam tehwiža — mahjas?  
Wehsti waj atnešis tew no tehwa, ka drihši tas pahrnahks?  
Zeb waj preekšč few zere šče kaħdu labumu atrast?

410 Kapehž steidša tif drihs wišč projam, kam nekahwās ar mums  
Gepašhtees ščeit. Wišč nelikās buht kaħds prasts wihrs?“

Prahtigajš Telemaks winam uš to nu atteiza šchahdi:

„Ni Girimat’, tā dšird, mans tehws gan buhs judis uš muhščul  
Neklaužu wairš neweenu, kas nahk wehl mums te ko wehstit.

415 Negribu dširdet, ko paregi šihle, laj mahte gan reiš wehl  
Nizina namā taħduš un klauščina likteni muhšu. —  
Ščis bij’ Tafeešču funks, draugs tehwan, manim te weešis,  
Ments, wišč teizās dehls Anšialam, kareiwim gudram.  
Slawens walda wišč par Tafeeščeeem laiwneeku laudim.“

420 Tā wišč teiza, bet širdš tam juta, ka deewene bij’ ta:  
Bet tee greešās nu atkal pee dejām un preezigām dšeesmām.  
Lihgšmodamees arween lihdi peenahža klusejajš wakarš,  
Bet kad juhštē šchahdā tur nolaidās tumščajajš wakarš,  
Prezneeki dewās tad mahjās un laidās šaldajā meegā.





## Otrajs dšeedajums.

Telemaks taiņas uš zelošdianu,  
pehž tehwa kļaušdinat.

- G**it ko agraja Austra ar roščupirkstineem modās,  
 Zehlās no gultas drihs Ddifeja dahrgajajs dehls un  
 Gehrās knašči drehbēs un sobini peefehja šahnīs.  
 Apakšč baltajām pehdām tas awa sandales (pastalās) koščas.
- 5 Bahja no kambara ahrā tad decweem staltumā lihdsigs,  
 Heroldeem pawehleja ar škanošču baltī uš tirgu,  
 Saukt uš šehdi kop' šprog'galwu Akaijeeščus. Šhee nu  
 Sauza tā škan ween un drihs tee wiši tur šaradās kopā.  
 Kad nu šapulze wiša tur nofehđās kahtīgās rindās,
- 10 Bahja Telemaks widū tur eekšč; wišč tureja rokā  
 Wara špihki, un lihds tam tezeja mudigi šuni.  
 Bet nu Atehne par wiņu tur deewišču staltumu lehja,  
 Tā ka brihnijs wiši par tahdu jaunelli škaistu.  
 Apfehđās tehwa krehlā, tad atkahpās firmgalwi wiši.
- 15 Te nu pazehlās no tahs šapulzes warenajs Aigipts,  
 Šalihzis firmgalwis jau, bet pulku šinibam bagatš,  
 Wina mihtakajs dehls bij' lihds ar Ddifeju gudro  
 Brauzis dobigā kugi uš Troju, kas bagata širgeem.  
 Antišs, širdigs un droščs; bet to šaplehsa negantajs Šiklops
- 20 Dobigā alā un tur to tā pehdigu baribu rija.  
 Wehl trihs dehlu tam bij': tas weens Širinoms bij' metees  
 Pee teem prezineeķeem, — tee diwi bij mahjās pee tehwa.  
 Škumigs šehlojās wišč arween par to aprihtu dehlu.  
 Ašaras šlaukot nu wezajs uš šapulzi wišu tā teiza:
- 25 „Klaufeetes, Štakas wihi, ko es jums tagadin teišču:  
 Šapulze naw, neds šehde neweena šhe tureta, kamehr  
 Šreetnajs Ddifejs uš Troju ir ašbrauzis dobigōs kugōs.  
 Kuršč tad šafauzis muhs te šhodeen? Kuram tif leela  
 Wajadšiba te bij'? Waj kahds no jauneem waj wezeem?

- 30 Waj tas dabujis wehstis no nahkoſcha kara? Ja pirmajs  
 Winſch to dabujis, tad laj ſkaidri to paſtahſta wiſeem;  
 Jeb waj zits kaſ tam ir par walſtes labumu ſpreeſchams?  
 Kreetnis iſrahdās winſch un labumu mihleſtajs. Dſews laj  
 Winam iſdarit lihdsj to labu, ko nodomajs ſirdi!
- 35 Bezajs runaja tā un Odiſeja dehls par ſcho runu  
 Preezajās loti un peezehlās kaſjās un eetahjās droſchi  
 Sapulzes widū, jo gribeja runat uſ laudim un herolds  
 Zepteri paſneedſja winam, taſ prahtigajs Beifenors, kam bij'  
 Padooms alaſch pee rokaſ. Nu Telemaks teiza uſ wezo:
- 40 „Zeenijams firmgalw', taſ wihrs naw tahl, drihſ paſihſi winu:  
 Es taſ, kaſ ſaſauza juhs. Man ſpreeſch taſ behdaſ wiſſwairaf.  
 Ne no nahkoſcha kara man wehſts, ko taiſnigi teikt jums,  
 Nedj to dſirdejis es wiſſpirms, nej ari kaſ zits man,  
 Par ko wajadſigs buhtu pee walſtes labuma padooms.
- 45 Gribeju runat tifa par ſawa nama un paſcha  
 Diwejam behdām, kaſ man arween jo wirſū te ſpreeſchās:  
 Weenas: man judis ir tehws, tahds labſ un zeenijams karaſ,  
 Kaſ juhs walbija godam, un otras: laiſant kà rahdās,  
 Wiſſ mans nama, laj gan brangs, drthj nihſ un poſtibā nogrimſ!
- 50 Mantibu notehrēs wiſu un tad pehz mahtes wehl tihko,  
 Nekauna prezneefi ſchee, bej ka mahte pate to wehlās.  
 Mihli dehli tee ir ſchihſ walſtes zeenigeem tehweem.  
 Kaunās eet papreeſch tur ahrā ſkarija namā,  
 Mahtes-tehwu luhgt, laj meitaj dod bagatu puhru,
- 55 Meitu tad dod, kam grib un kurſch jo labaki patihſ,  
 Tā nu nedara ſchee; bet ikdeenās ſchee troſknejās pili,  
 Kauj mums wehrſchus un aitaſ un treknajas kaſas un taiſa  
 Bagatas dſihres un rij un plihthe to putoſchu wiſnu,  
 Poſtigā wiſſe; tā notehre wiſu un mums te nu naw tahds
- 60 Wihrs, kaſhdſ Odiſejs bij', kaſ no muhſu nama to lahſtu  
 Wehrſtu noſt, — mehſ paſchi to neſpehjam, — ari uſ preeſchu  
 Buſſim bej palihga mehſ, kà rahdās; kur duhſchibu nemſim?  
 Ja man buhtu taſ ſpehſ, tad pateſi es prawitos kreetni.  
 Banefams newaid taſ wairſ, kà ſchee te nopoſta wiſu
- 65 Namu un mantu; jo redſeet jau paſchi, zif netaiſni ir taſ.  
 Paſcheem waj naw jums kaunſ no zeemineem, kaſ ſche ir apſahrt,  
 Ari no deeweem tapat, ka tee jums ne-atreebj bahrgi?  
 Beeſauſſchu Dſewu, Olimpijas deewu un Temidu!), kaſ ſpreeſch  
 Zilwekeem teeſu un padoomuſ groſa. Zel tureeteſ kreetni!



- 70 Atstahjeet mani weenu, laj skumjas un behdas man' nomoz',  
Ja mans tehws Odisejs jeb kad juhs kaitinajs tihšham?  
Staltbrunoti Akaiji, tā juhs tā nu gribeet man atreebt?  
Tihšham kaitinadami un postidami man mantu!  
Kapeh3 karinojeet man mahti? Tas buhtu jau labak,
- 75 Kad juhs wišu to namu un mantu man paxemtu glušchi.  
Ja to daritu juhs, tad tatschu es waretu zeret  
Rei3 to atdabut atkal. Tif ilgi pa pilšatu eetum,  
Luhgdami katru, laj atdotu atkal, lihdi dabutum wišu.  
Bet nu tā kraujeet u3 man' juhs nepahrzeeshamas behdas!"
- 80 Pitks tā runajis winšch tad zepteri nosweeda semē,  
Randaja gaušchi, ka šchehl tur palika šapulzej wišaj.  
Wiši šehdeja klusi, neweens ne-eedrihštejās zeltees,  
Pret Telemaka runu, ar draudeem atbildet winam.  
Tad Antinows weens pats tam atbildeja un teiza:
- 85 „Lepnajs Telemak, tu šche pa drošchi un špihtigi runā!  
Teesham šaimodams muhs, mums gribedams darit te kaunu.  
Tewim tee prezineeki jau nedob wainu nekahdu,  
Tikaj taj mihlaj mahtej, kas prot daud3 godigus nihs.  
Jau trihs gadi ir projam un drihs šchis zetertajs beigsees,
- 90 Kamehr karsina ta Akaijeeshchu zeenigo firbdi.  
Wišeem ta zeret leel un šolās glaimošcheem wahrdeem  
Katram; bet pate firdi arween ta otradi domā.  
Tā nu a3 wiltibu zitu, ta isdomaju3e ar' šchahdu:  
U3zelt warena3 steles tur kambari šawā un aust tur
- 95 Audekku garu un šmalķu un tad mums wišeem tā stahsta:  
„Jaunekki, prezueeki juhs, kad nu mans kreetnajs Odisejs  
Miris un naw wairs dšihws, tad luhdsu, ar prezibu gaidit,  
Kamehr audeklis šchis buhs no-austē, laj tas u3 stelem  
Nefatruhd dšijās stahwot; jo lihka palagus auschu
- 100 Baronim, wezam Laertam, Odiseja tehwan, laj, kad tam  
U3bruhl ta tumšhaja stunda un nahwes ehna to apšedi,  
Daj tad manim neweena Akaijeete nedu3mo, ka winšch  
Gul ne-apgehrbts, iahds wihrs, kas hijis waldonis warena3  
Tā tur wiltigi wina to stahstija, lofaja wišeem
- 105 Mums to wihreešchu firdi. Un red3, ko pa deenu ta auda  
U3 tahm leelajām stelem, to nakti pee uguna gaišmas  
Ahrdija atpakal ta, un tā trihs weseelus gadus  
Krahpja Akaijeeshchus muhs; un kad nu šchis zetortajs gads ar  
Wišeem gada laikeem u3 beigām nah3a, tad weena

- 110 Kaspone stahstija mums, jo ta wisu sinaja fšaidri,  
 Tad ar nokehrām mehš, kad ahrdija audekli koschu.  
 Sinams, nu peespeesta bija, pret paščas gribu, to pabeigt.  
 To nu peemin tewim tee prezneeki, laj tu to fini  
 Sawā firdi un laj to sina Akaijeeschi wisi.
- 115 Suhti mahti projam un pawehli winaj to wihru  
 Nemt, kas patiht pašhaj un ko tehws nemt winaj atkauj.  
 Bet ja ta fairinat doma wehl ilgi Akaijeeschu dehlus  
 Ar to ismanibu, ko winaj dahwa Atehne,  
 Strahdat tif fmalfus darbus ar tahdu manigu garu,
- 120 Rahdus ne zitreisēs laikōs, neds ari ar niķibu tahdu  
 Skaitstajas Greeku fprognatu meitas neweena wehl newaid  
 Pratuschas aust, ne Tira, Alkmene, ne fkaista Mikene.  
 No fchim lihdsigas nebij' neweenas Penelopeijaj.  
 Tomehr, ko winaj tas lihds! Mehš tehresim lopus un mantu,
- 125 Kamehr pee tahda prahta ta paleef, ko deewi, tā rahdās,  
 Kruhtis taj eedwehfsusch'. Gan fewim pašhaj ta ispelu  
 Slawenu godu; bet dauds tas kait tawaj leelajaj mantaj.  
 Drihsat ne-eesim mehš kaut kur pee darba, neds zitur,  
 Gekam nenem ta weenu no mums, kuzsch winaj tif patihf!"
- 130 Prahtigajs Telemaks winam us to nu atteiza fchahbi:  
 „Antinow, teescham tas man naw fpehjams, no mahjam to isdšiht,  
 Kas man' dsemdejufe un audsinajufe; jo tehws man  
 Sweeschumā dšihwo jeb miris, un gruht man fkarijam atdot  
 Tikdauds mantibas fawas, ja tihfcham atstumju mahti.
- 135 Winas tehws par to man' gruhti fpeestu un gruhtat  
 Deews kahds atreebtos man, ja mahte fchfirotees no man  
 Peesautku pahr mums nlnas Grinijas<sup>2</sup>). Ari no laudim  
 Buhtu man jadsird dauds pahrmeschanas. Nē, tas naw warams!  
 Sirds ja pahmet jums, ko fche dareet, tad ejeet jel projam
- 140 No fchi mana nama un luhkojeet zitur kur dšihres.  
 Tehrejeet labumu fawu un laj tahs dšihres eet aplahrt,  
 Rahrtigi katrā namā. Bet ja jums labati fchkeetas  
 Weena wihra mantu bes bailem no foda te apriht,  
 Nijeet tad to; bet es tad peesautfchu muhschigus deewus,
- 145 Waj par fcho darbu Dsews jums ne-usbruks reisi it bahrgi,  
 Ka juhs aiseeseet postā no man ne-atreebti fchi namā.“  
 Telemaks runaja tā, tad Dsews, tas warenajs ruhzejs,  
 Suhtija diwus ehrglus, no augstaja kalna tee laidās,  
 Pirmat lehnā wehja tee lidinajās us preefchu,



- 150 Tuwu klah̄t weens otram, ar plaſchi platiteem ſpahrneem;  
 Bet pahr ſapulzi tad tee ſkrehja, kur runaja ditti,  
 Ninki tee apfahrt greejās un wehzinajās ar ſpahrneem.  
 Skatijās wiſeem uf galwas, tā draudejot nahwigu poſtu;  
 Skrehja kopā un gramſchojās nageem azis un kaſlu,
- 155 Laidās uſ labajo puſi tad pilſatam pahri un projam.  
 Wiſi Akaijeſchi brihnijs redſot tiſ ehmigu ſihmi,  
 Girdis pahrdomadami, ko gribot iſdarit tagad.  
 Starp teem pazehlās nu tas firmajs warons Haliters,  
 Maſtora dehls, kas ſlawens bij wezajās gudribās wiſās.
- 160 Putnu brehſkhanu prata un paregibu uſ preekſchu.  
 Labu domadams tas tur pazehlees, ſahka tā runat:  
 „Klauſetees tagad uſ man' juhs Itakas wihri, ko teikſchu:  
 Bet jums prezineckeem wiſswairaf derēs to dſirdet:  
 Apfahrt juhſu galwām te lidojās breeſmigs liktens.
- 165 Jo wairs nebuhs ilgi Ddiſejs ſawejeem tahti.  
 Winſch nah̄t tuwaſ arween un rihto poſtu un nahwi,  
 Wiſeem ſcheem un draud wehl daudſeem nelaimi, ſodu  
 Mums, kas Itakas kašnōs te mahjojam; labi tad tadehſ  
 Ja-apdoma, tā maſinajam to poſtu, jeb ſchee te
- 170 Maſina paſchi to un drihſ par labumu paſcheem.  
 Neekus neſtahſtu jums, bet no tizamas paredſes wezas  
 Manu, ka wiſs tas tā nah̄ts, ko jau wiaureiſ ſtahtiju tur, kad  
 Dobigōs kugōs brauza uſ Troju Argiweeſchi, lihdsj teem  
 Brauza tas gudrajs Ddiſejs: ka winſch, kad pahrzeetis leelas
- 175 Behdas un breeſmas un paſaudejs beedrus un nepaſihts wiſeem,  
 Behz diwidem̄it gadeem pee ſawejeem tehwiĵā pahrnah̄ts.  
 Tas nu notiks wiſs it ihſā laiĵā tā ſcheitan.“  
 Bet nu Girimaks, Poliba dehls, tam runaja preti:  
 „Ai tu wezajs, ej labaf uſ mahjām un ſihlē tur ſaweem
- 180 Behrneem likteni preekſch', laj ar nelaimi tee neſateekās,  
 Dauds jo labaf par tewi es pats tā paregot protu.  
 Putni lidojās daudſj pret ſaules ſtareem, bet neba  
 Wiſi ir nelaimes putni. War zeret, Ddiſejs jau ſen buhs  
 Miris tahtumā kur. Kaut juſtu tu lihdsi ar winu,
- 185 Tad tu neplaſpatu tiſ daudſj par nah̄lotni, neſj ar'  
 Nih̄dinatu tā Telemaku uſ duſmibu pret mums.  
 Zeredams dahwanu kaſhdu no wina, bet neſin, waj buhs kaſ.  
 Bet es ſafu tew un zeru gan, ka kaſ notiks,  
 Ja tu to jaunekli wehl ar ſawām gudribām wezām,

- 190 Sawu plahpigu muti tà uftrazinaji uf dušmàm,  
 Tad winsch pats zaur to wehl dšikat postibà cegrims,  
 Bet nepaspehs it ne ko pret šcheem, kaut nesin, zif lepni  
 Ušpuhstos preekšč. Bet mehš, waj dširbi, weziti firmajs,  
 Utrechšimees tew tà, ka teescham no širds tewim schehl buhs.
- 195 Bet Telemakam es preekšč šcheem wišeem šcho padomu dodu:  
 Maštej laj pawehl winsch, eet tehwa namà un tur laj  
 Šahšas istaiša tee un peelož bagatu puhru,  
 Mihkotaj meitaj fà nahšàs, tad lihgawainim to nobod.  
 Drihšak, tizu, neweens no A'aijas dehleem šche nebeigs
- 200 Prežet pehž Benelopeijas; un mums naw bail no neweena,  
 Ar' ne no Telemaka, laj mute gan laba tam deesgan.  
 Netizam ari nebuht tam, ko tu te šihleji, wezajs.  
 Welti tu runajis to, tif palizis mums wehl jo nihdams;  
 Šahšim tif plihdet no jauna un netaupišim neko šče,
- 205 Glušchi bej fahrtibas wišas un ari bej atdoščas, komehr  
 Wina Akaiješcheem šola, ka tures kahšas. Tif ilgam  
 Žihnišimees te zits pahr zita par šewu tif kreetnu;  
 Ne-eešim meklet zitas, laj tahš nem ziti, fà gadàs."
- Brahtigajs Telemaks winam uf to nu wehl atteiza šchahbi:
- 210 „Klauf' Širimal' un juhs, tee ziti prezibas fungi!  
 Nerunafchu neko preekšč jums, nedj wairs šche ko luhgščos.  
 Jo to deewi wisi jau šin un Akaiješchi ari;  
 Bet nu kreetnu fugi un puifchu diwdefmit man dobeet  
 Šihš, tad braufkim mehš šchurp, turp pa plaščajo juhru.
- 215 Braufkim tad uf Spartu un tad uf šmilščainu Šilu,  
 Klaufšimat wišur wehštis par šen man judufchu tehwu.  
 Waj kahšs mirštigs fur man ko warès šinot, jeb waj no  
 Šjewa pušes ko dširdu; jo winsch daudj reišem ko pawehšt'.  
 Tehwu ja dširdešču dšihwu un ka drihš pahrzekos mahjās,
- 220 Tad, laj gruhti man gan, wehl zeetišču gadixu kahdu.  
 Bet ja dširdešču, ka winsch miris un žilwešs naw wairs,  
 Atpakaš braufchu tad uf šawu tehwijas šalu,  
 Uželšču kapšihmi tehvam un seedošču mironu balwes,  
 Bagatigi fà parasts un atklaufchu maštej, laj prezàs."
- 225 Telemaks runajis tà nu apšehdàs; bet te nu zehlàs  
 Mentors, wezajs draugs Odisejam, newainigajam.  
 Šchim, kad uf Troju brauz', Odisejs ušdewa walšti  
 Pahrwaldit; winam wisi laj klaufa un fahrtigi dšihwo.  
 Šhis nu pazehlees pulkà, tà runaja prahtigeem wahrdeem:



- 230 „Klaušatees tagad man', juhs Itakas wihri, ko teikšču :  
 Tagad laj wairs neweens, kà zeptera nefejs un karals,  
 Meluško laipnigs buht, neds šehligs un taisnibu šargat,  
 Kaut to gan jinatu širds; bet laj trafo un aplami daušās,  
 Žitadi šeit ne-atminēs neweens Odiseju kreetno,
- 235 No šheem laudim, ko winšch ar tehwiščka laipnibu walbijs.  
 Teščham nekauņojos es par šheem prezneekem droščheem,  
 Kas warmahzigus darbus te dara tik špihtigā prahtā,  
 Galwas pasaudēs tee, tā rijot Odiseja mantu,  
 Glušči kà laupitaji un zere, ka nepahrnahks winšch wairs.
- 240 Tagad rahjos uš wišu to tautu, kà glušči kà mehmi  
 Stahweet wiši nu šeit, ne ar weenu strostošču wahrdu  
 Prezneekus nesadrumsejeet, kuri ir masums, bet juhs daudš!“  
 Tam nu Cienora dehls Leiofrits tā runaja preti:  
 „Naidigajs Mentor, tu, mult' prahtin', ko tu te runā!
- 245 Tahdus trazigus wahrbus, un mahzi, ka sadrumset buhs muhs!  
 Uri daudseem ir gruht, šahkt zihnu ar dšehrufsheem wihreem.  
 Kaut ar' Odisejs pats kà Itakas waronis nahktu,  
 Prezneekus duščhigos šchos, kas wina mantu šhe tehrē,  
 Gribetu isdšiht ahrā no pils; un pee seewas, laj gan ta
- 250 Igojās gaušč' pehz wihra, to gaidot mahjās, tal preeku  
 Dabutu baudit tas maj, tik redsetu breešmas un nahwi,  
 Kaudamees ar tik daudseem. Tu ne-šrunajeēs gudri.  
 Bet laj nu kà, juhs wihri pee darba ejeet ik katris.  
 Telemakam laj lihds brauz Mentors un Haliters, abi
- 255 Draugi Odisejam tee jau bijušči šenajeem laikeem.  
 Bet es zeru, ka winšch wehl ilgi šehdēs un šhee neds  
 Itakā šagaidis wehstis, neds winšch kad zeku šcho nobeigs.“  
 Tā winšch runajis lika, laj šapulze klišst, un tad wiši  
 Škšihrās, gahja ikweens pee šawa deeniščka darba.
- 260 Bet tee prezneeki šteidsās ta kreetna Odiseja namā,  
 Tikaj Telemaks gahja klušinam uš juhmali projam.  
 Belekā uhdeni rotas tas masgajis, luhdša Atehni:  
 „Klauši manis, at deews, tu jau wakar biji pee manis,  
 Pawehleji man braukt ar kugi pa miglainu juhru,
- 265 Klauščinat wišur wehstis par šen man šudušču tehwu!  
 Debešs, redsi, to wišu Akaiješči negrib man palaut;  
 Bet tee prezineeki tee pahrgalwiji špihtē padaudš man!“  
 Luhdsot runajis tā, tam tuwojās atkal Atehne,  
 Mentoram lihdsiga glušči, tā stahwā, kà gihmī un balši.

- 270 Ujrunaja wianu un teiz' ūšos ūkanošus wahrbus:  
 „Telemak, tew wairs uš preekšū tā nebuhs mulkifki bihteēs!  
 Jo tu mantojis taš no tehwa dwehfeli kreetnu.  
 Tew buhs buht tā wianam, ar' warenam wahrdōs un darbōs.  
 Tahs ja tu buhfi, tad tew neweens nekur ne-aišleegs zeku.
- 275 Bet ja tu ne-eši dehs Ddisejam — Penelopeijai,  
 Tad man bail, ka nekad nepabeigfi, ko zere nu eefahkt!  
 Naw daudš dehlu, kas tehweem ir lihdsigi tikumā, dabā,  
 Bairak šlīktajee ir un kahs pa retam til labaks.  
 Bailigs ja nebuhfi tu, nedš kaut ko dariši aplam,
- 280 Nedš tew atstahj pawišam ta gudra Ddiseja raksturs,  
 Tad ir zeribas gan, ka isdariši, ko ūahzis.  
 Nebaideēs wis par to, ko ūhee prezneeki doma un dara,  
 Mulki tee ir, kas mas ko no prahtibas, taifnibas ūina,  
 Nejauda ari neko no nahwes un listena tumšča,
- 285 Kas teem tuwojās wiūeem; jo weenā deenā teem gals buhs.  
 Bet nu nebuhs ne kam tew kawet no domata zeka,  
 Es tā wezakajs draugs Ddisejam, tawam tehwan,  
 Gahdašū derigu ūugi un pats tew wadišū zekā.  
 Eji nu atkal mahjās un tureēs prezneeku starpā;
- 290 Apgahda zeka maiši, to ūaleez kahtigi traufōs,  
 Wiħnu duħkās un meešus par haribu strahdigeem puifcheem,  
 Beeti ūašūhtōs maišōs; bet es nu eefū pa mahjām  
 Meklet, kas labpraht nahk par airotajeeem uš fuga.  
 Itakas juħmalōs daudš ir ūugu, gan jaunu, gan wezu,
- 295 No teem weenu un to wišlabako raubišū tewim.  
 Tšakli to isriħkofim, tad itumšim plaščajā juħrā.“  
 Kad tā bij' runajuše Atehne, Kronida meita,  
 Tad driħ Telemaks steidsās; jo klaufija deewenes halfi.  
 Gahja mahjās tad wiħš ar itin behdigu ūirdi,
- 300 Pili atrada wiħš to lepno prezneeku baru  
 Dihrajam treknaš kašas un ūwilinam barotas zuħkas.  
 Antinowš nahza tam pret ar ūmaidošū-glaimošū waigu,  
 Sneedja ūmihnedams roku un runaja lipnigeem wahrdeem:  
 „Telemak, kam tā leeleēs ar til neūawaldamu duħšū?
- 305 Nemureēs jel til daudš ar ūauneem wahrdeem un darbeem!  
 Labak ehdišim, dseršim un meelošimeēs tā pirmak.  
 Gan jau apghdās wiħu Akaijeešči; driħi te klaht buhs  
 Tšaklajs ūugis un lafiti wiħri. Tā deewigo Pīlu  
 Saūneegfi driħ un weħstis tur buhs no kreetnaja tehwa.“



- 310 Prahtīgajš Telemaks wiņam uš to tur nu runaja preti:  
 „Antinow', firds starp jumš pahrgalwigeem manim wairs nešpehi  
 Meerigi šēdēt un ešt un dšert un juhštetees preekā!  
 Waj juhs deesgan ilgi jau ne-efēet rijušchi šcheitan  
 Manu labumu nost? Kamehr es biju wehl behrnā,
- 315 Sahja taš tā; bet tagad nu wihrs, es protu, ko ziti  
 Nunā un duhscha un firds eefšch' aug un zilajās kruhtīs.  
 Luhkošchu, ka reiš jumš šche usraidu postu un nahwi,  
 Waj uš Bilu brauzot, waj šche pat Stakā esot.  
 Zekošchu, ne wis welti; neweens ne-šrunēs to manim!
- 320 Zekošchu nomatā fugi, naw airotaji, neš fugis  
 Pašcham wairs; un tā jumš leekās, ka labi man klahjās!“  
 Kunadams atwilka wiņsch Antinowam roku weeglinam.  
 Prezneeki šalonā knašchi nu taišija meelastu gahrdu,  
 Telemaku ziti tur mehdiija šihwigeem wahrdeem.
- 325 Pulkā gabijās weens pahrgalwigs wuišs, tas teiza:  
 „Telemaks, kā es dširdu, gan gribot nogalet muhs te.  
 Gaideet, palihgi nahšs tam drihs no šmilšchaina Bila;  
 Ari warbuht no Spartas, jo wiņsch tos nu wareni gaida.  
 Šeb wiņsch brauzeenu greešihš uš Ēfira tretnajeem laukeem,
- 330 Dabus tur nahwigas sahes, ko muhsu wišneem tad peešauks  
 Šlepņ; un to juhs sineet, tad buhsim wiši pagalam.“  
 Bež ta atkal zits pahrgalwigs jauneklīs teiza:  
 „Kuršch war šinat, waj šchis, taht projam no šawejeem juhrā  
 Dobigā fugi tapat kā Ddisejš nenobeigs muhschu?
- 335 Šinams, tad ruhpes buhs gan, mums dalot wišu to mantu,  
 Katram nodot teesu un tod to namu un walsti  
 Atdot maštej un tam, kuršch no mums prezetu wiņu.“ —  
 Bet nu Telemaks šahpa tur šawā šlawena tehwa  
 Plašchajā pagrobā eefšch, kur šelts un waršch bija šakrauts:
- 340 Šistēs gresnajās drehbes un muzās šmaršchiga eka.  
 Guleja wahtes pilnas ar wezu balsamigu wišnu,  
 Kas bij' wirzigs un šalds un garšchigajš, deewišchēigs dšehreens.  
 Rindām guleja tahš pee muhra, ja reiši Ddisejš  
 Pahrnahktu mahjās wehl no behdigeem maldibas zekem.
- 345 Durwis bij eelaištas labi un pagrahbs ruhpiigi aišflehgts  
 Divām šchluhtām preekščā un šaimneeze jautra bij' mahjās  
 Deenu un nakti. Ēirikleija gudri tur šinaja wišu.  
 Wina bij' Dpsa meita un Dps bij dehls Beisenoram.  
 Telemaks Ēirikleiju nu šauza eefščā un teiza:

- 350 „Mahmina, nahz, pild wiñnu tu ſchinis ahdainās duhtās:  
 Nemi to garſĉakajo no teem, ſo pate tu taupi  
 Tam daudſ zeeteju kungam Odifejam, deewiſĉkam wiħram,  
 Gaididama to mahjās, ja glahbees no liſtena nahweſ.  
 Diwpaꝑmit duhtas peepildi pilnas un aiſſpunde zeeti;
- 355 Tad wehl eeberi meeſĉus tu zeeti aiſſĉuhtōs maiſōs,  
 Diwidēſmit puhruſ; ar' ſmalkajus miltus dod lihds man.  
 Paðari to klufinam un wiſu kopā tad ſaleez.  
 Waðarā nahtſĉu eſ, kað mahte buhs lambari augſĉam  
 Gaħjuſe pee nahts meera; jo eſmu nodomajs zekot,
- 360 Waħ nu papreeſĉ uſ Spartu, jeb waħ uſ ſmilſĉainu Piļu,  
 Klauſĉinat, waħ manſ tehws reiſ mahjās ari wehl pahrnahſ.“  
 Tā wiñſĉ runaja; tað Ģirikleija tur eeſaħta ſĉnukſtēt,  
 ſĉnukſtot runaja ta it beħdigi gaudoſĉus wahrduſ:  
 „Miħlajs beħrnſ, kur naht tew firði tik leeligas domas?
- 365 Kur tew prahts, braukt weenam uſ taħtu paſauli plaſĉu?  
 Weenigajs miħlajs deħlſ!“ Taħl noſt no tehwijas laikam  
 Miris freetnajs Odifejs, pee ſweſĉeem meſĉonu laudim.  
 Ari peħz tew tapat ſĉee bleħdigi zilweki tiħkoſ,  
 Daðut gribeſ tew noſt ar wiltu un iſðalit mantu.
- 370 Paðeez labak ſĉepat pee ſawejeem, ſaħu tew, nebrauz  
 Wiſ jel uſ kraħpigu juħru, tur ziħnitees ruħpēm un bailem.  
 Prahtigajs Telemaks wiñaj uſ to nu atteiza ſĉaħħi:  
 „Maħmin, ſaturees droſĉi, beſ deewu ſinaſ taſ newaid.  
 Beð nu apweħrees man, no tam neteiht mahtej ne wahrða,
- 375 Geſam pogahjuſĉas weenpaꝑmit, jeb diwpaꝑmit deenas,  
 Ja peħz man' ta praſa un mana, ſa aiſzekojs eſmu,  
 Laħ zaur ſĉehlumu ta un aſarām ſkaiſtumu neſauð’“  
 Tā wiñſĉ teiza, un wezite ſweħreja muħſĉigeem deeweem  
 Sweħraſtu zeetu; kað nobeiðſa to, tað puðoſĉu wiñnu
- 380 Piðbija ahdainōs traufōs un eebeħra ſaſĉuhtōs maiſōs  
 Meeſĉus un miltus, ſa paweħletſ bija, tað Telemaks gaħja  
 Atkał ſalonā eeſĉ' pee prezneekeem, beedrojās ar teem.  
 Beð nu ſo jaunu wehl darija wiñu, gaiſĉ'azu Ateħne:  
 Telemaka weidā ta gaħja pa pilſatu apfaħrt,
- 385 Tur ar wiħreeti kaħru, ſo ſatifaſ, runaja wiñu,  
 Laħ uſ waðara taſ uſ juħemali eetu pee kugeem.  
 Luħðſa tað freetnu kuģi no Noeman, Fronija deħla,  
 ſĉiſ to ſoħija doð labpraht un aiſgaħja patſ turp.  
 Saule noꝛeeteja un freħſlibā apſeðſa zekuſ,



- 390 Nedsī, tad deewene wilka to fugi juhrā un nesa  
 Wišus rihkus tur eekšch, kas buru fugim ir wajag.  
 Lihzi peesehja to un šalihgte, duhšchigee puischi  
 Stahweja apkahrt tur un Atehne mahzija katru.  
 Bet nu ko jaunū wehl darija wina, gaisch'azu Atehne:
- 395 Knašchi gahja wina ta kreetna Ddiseja namā,  
 Brezneekus pahrmigloja, ka eekrita šaldajā šnaudā,  
 Tā ka bikeri krita, lā peedsehrušcheem, no rofām.  
 Gurdeni wilkās tee pa pilšatu projam uš mahjām,  
 Nespehdami wairs sehdet, jo meegs teem šawilka azis.
- 400 Mentoram lihšigā stahwā un balši gaisch'azu Atehne,  
 Telemaku nu šauza no pils un šalona ahrā,  
 Weda šawruhū wina un tad tā runaja gudri:  
 „Telemak', stalti un brunoti puischi jau wiši pee kugeem,  
 Uiri teem rofās un gaida uš tewi, laj waretu aishraukt.
- 405 Gešim drihš pee fuga un nenokawesim laiku.“  
 Štubinajuše tā, gaisch'azu Palad' Atehne,  
 Gahja pate papreeksch un Telemaks šekoja winaj.  
 Šuhrmali nahkušchi tee un klahst pee nomata fuga,  
 Tur jau stahweja preekschā tee staltee šproggalwu beedri.
- 410 Los nu tur ušrunaja Telemaka šwehtotajš stiprums:  
 „Nahzeet, mihlee, man lihšs pehš zelamaisēs, kas wiša  
 Mahjās šalikta ir; bet mahte par to neko nesin,  
 Neds ar' wehrdsenes kahdas, til weena to šlehpumu šina.“  
 Runajis tā, winšch gahja papreeksch, tee šekoja winam,
- 415 Aišneša wišu un lika to košchā un dobigā kugi,  
 Ša teem pawehleja Ddiseja mihligajš dehls pats.  
 Telemaks un Atehne nu abi eekahpa kugi.  
 Deewene apsehdaš pakal pee stuhras un Telemaks sehdaš  
 Blakam winaj, tee ziti tad raišija kugi no šteka,
- 420 Lehza tad kugi eekšchā un sehdaš kahrtigi beekōs.  
 Žekawehju it labu teem dwehša gaisch'azu Atehne.  
 Weshgers puhta it knašchi, ka šchalza tumšchajee wilni.  
 Telemaks runaja nu uš šaweem duhšchigee puischeem,  
 Wišu laj šakahrto kreetni. Tee padarija to tšhakli.
- 425 Ušzehla preešchu mastu tur fuga dibinā widū,  
 Ušstahdija to taišni un tad to peesehja tauwam;  
 Ššteepa baltas buras un peesehja štiprajām šišnām.  
 Šilnas nu peepuhta wehšch tahš platās buras, lā šchakstot  
 Šitās purpura wilni pee fuga šchluhtošchās mahtēs,

430 Knašch' zauršchleha tas wilkus un laidās ahtri kà putniz.

Tauwas tad peeseetas bija wišsapkahrt melnajam fugim.

Peesehja bikerus tee lihds malàm pilnus ar wišnu,

Zuhrà seebu tad lehja it wišeem nemirstameem deeweem,

Bet wišwairaf Dsewa galšch'azu meitaj Atehnej,

435 Kura wišu to nakti un rihtu pa uhdeni lihdsbrauz'.

### Otrà dseedajumà

šwešcheem wahrdeem ihši iškaidrojumi:

1) Lemida, kahrtibas un taisnibas deewene.

2) Grinijas, atreebschanas deewenes.





## Drefchajs dseedajums.

## Telemaks Pilū pee weza Nestora.

- S**aule kad pazehlās tur no juhras staroscheem wiķneem,  
 Wara debesis kahpa tur špihdet muhšchigeem deeweem,  
 Mirstigeem zilwekeem ar' us semi, kas dahwata dšihwej,  
 Muhšn kugotaji tad nahza pee šmilšchaina Pila,  
 5 Neleja pilšata; tur tai juhrmalā wadija wihri  
 Silšprogu Poseidonam par seedu melnajus wehršchus.  
 Dewini benki tur bija, peešimti us katra tur šehdās.  
 Dewinus wehršchus dewa preekšch katra benka. Tee tagad  
 Apehda eekšchas pašchi un šlaunes izzepa deeweem.  
 10 Muhšajee braunza tur malā un buras nolaida semē,  
 Gemeta enkuri kugim un pašchi brida us malu.  
 Ari Telemaks kahpa no kuga, to deewene weda,  
 Dsewa gaišch'azu meita. Atehne nu winam tā teiza:  
 „Telemak', klaus', nu tew ne ka wairs newajag šamist,  
 15 Tadeht brauzis tu šche zaur wiķneem, klauschinat tehwu,  
 Kur kahds semeš katts to šlehvj, jeb liktenis aistur?  
 Belees un ej it drošchi pee širgualdošcha Nestor',  
 Redšejim, kahdu padomu winšch tew pastahstit warēs.  
 Bet tew jaluhds winšch, laj pateesibu tew stahsta.  
 20 Melus nerunās winšch, preekšch tam par prahtigu daudj winšch.“  
 Prahtigajs Telemaks winaj us to nu atteiza šchahdi:  
 „Mentor', kà laj tur eju un kà laj karalu šweizu?  
 Ne-ismanigs wehl daudj pareiši kahrtotōs wahrdōs:  
 Ari kà jauneklīm kauns man zeenigu firmgalwi waizat.“  
 25 Uš to atteiza Dsewa gaišch'azu meita Atehne:  
 „Gan jau pašcha firds tew teiks, kas runajams buhs tur.  
 Deews kahds lihdsēs tew ar'. So nezere wis, ka bej kahda  
 Waldoscha deewa šinas tu dšimis un ušaudšis dehls tahds?“  
 Runajuse šchos wahrdus Palada Atehne nu zehlās,

- 30 Gahja papreekšch, winsch ſekoja Inaſch' taſs deewenes pehdam.  
Tà drihſ peenahza tee pee Bileeſcha wihreem, fur Neſtors  
Sehdeja pats ar dehleem un rinkſ tee draugi tur apfahrt.  
Ziti jau zepa galu un ziti wehl' bahja uſ eeſmeem.  
Geraugot ſweſchneekus ſchos, tee wiſi tur pulzejàs kopà,
- 35 Sweiza un ſneedsa rokas un luhdſa abus, Iaj ſehdàs.  
Neſtora dehls aiſ wiſeem, Peiſſitrats tuwojàs wineem,  
Nehma abus aiſ rokàm un weda pee meelaſta ſehſtees.  
Uſ beewilgàm ahdàm un olainu ſemi pee juhràs,  
Blakam ſawam tehwan un Traſimedem tam brahſlim,
- 40 Liſa katram datu no eekſchàm preekſchà un lehja  
Seltotà bikeri wihnu un ſneedsa to deroſchàm rokàm  
Palad'-Atehnej, Dſewa, ta ſibianu meteja meitaj.  
„Sweſchneek', peeluhdſi nu Poſeidonu, waldonu juhrà,  
So juhš atrodeet muhš te pee wina meelaſta ſwehta.
- 45 Ja pehž eeraduma tu ſeedojis deeween un luhdſis,  
Tad dob bikeri ſchim ar firšs eepreezoſchu wihnu,  
Dſeramam upurim, winsch toš muhſchigus deewus ar' peeluhgš.  
Zilwekeem wiſeem, dſihwojot ſcheitan, wajaga deewus.  
Winsch taš jaunakajš ir — mehš eſam wezumà weenà;
- 50 Tadehl' tewim papreekſch ſcho pilditu bikeri ſneedsu.“  
Runajis tà, winsch ſneedsa to bikeri putoſcha wihna.  
Preeks Atehnej bij' par to taiſnu, prahtigu wihru,  
Ka taš papreekſch te winaj to ſeltotu bikeri ſneedsa.  
Wina nu luhdſa daudſ Poſeidonu, waldonu juhrà:
- 55 „Klauſi, Poſeidon', man', tu ſemeſjoſeſš un peenem'  
Muhſu luhgſchanas kluaš un dodſ, ko wehlameeš labpraht.  
Neſtoru kronè aiſ wiſeem un Neſtora dehluš ar godu,  
Preezini tad wehl ari toš zitus Bileeſchu wihruš,  
Pee ſchi upura tewim un atmaſſa bagati wineem.
- 60 Man' un Telematu web mahjàs ar preezigu ſianu,  
Par to, kadehl' mehš ſcheit braukuſchi iſchallajà kugi.“  
Tà tur luhd'ſa Atehne, un iſpildija to pate.  
Telemakam tad ſneedsa to bikeri pilditu pilnu,  
Ari tapat te nu luhdſa Odifeja miſlakajš dehls pats.
- 65 Galu iſzepuſchi un nowilkuſchi no eeſmeem,  
Dalija to ſtarp wiſeem un baudija baribu gahrdu.  
Kad nu ehduſchi bija un dſehruſchi, firšs žiſ jau ſanem,  
Teiza Gerenijaš wezajš, taš firgu waldontš Neſtors:  
„Tagad nu mehš waram toš ſweſchus weeſchus te waizat,



- 70 Was un no kureenes tee, kad ar baribu spirdsinajuschees.  
 Sweschneefti, fakteet, kas efeet? No kureenes wilni juhs atdsjen?  
 Waj jums noluhks kahds, jeb tàpat tif braukajat apfahrt  
 Pa scho plascho juhru un aplaupeet juhmalu laudis,  
 Nizinet dschwibu famu, ar' tihsham shweshajos posteet?"
- 75 Prahtigajs Telemaks winam us to tà atteiza droshchi,  
 Jo Atehne tam tur nu eelehja dmehselê duhshu;  
 Klauschinat brauzot tehwu, kas sudis no Trojas kara,  
 Gemantot ar' few pascheem pee laudim flawenu wahrdu.  
 „Nestor, Neleja dehls, pee wiseem Akaijeescheem flawens,
- 80 Prasi, no kureenes mehš. Tew isteitshu wišu it skaidri:  
 Nedsi, no Itala shury pë Neiona nahkushchi esam,  
 Ne walsts laushu dehł; nè, paschu labad. Un klaussees:  
 Braukajam tehwu meklet, Odiseju, kuream wisapfahrt  
 Laba flawa, kà teiz, un ar tew lihđj postijis Troju,
- 85 Kur nu palizis winsh, waj kaut kas nebuhtu dsirdams.  
 No teem ziteem wiseem, kas kawàs pee Ilias (Trojas) toreis,  
 Tatschu ko dsirdam, kà kuru ir rahwuse bahrgaja nahwe;  
 Bet par Odiseju shlehpj pats Dsews, kur, kad un kà gals tam.  
 Teikt mums nesin' neweens to weetu, kur buhtu tas miris,
- 90 Waj us zeetas jemes no naidigeem wihreem tas nosiits,  
 Jeb waj wehtrainà juhru no Anfitritem!) tas apkampš.  
 Tadehł tamus zelus te apkampis luhdsos: ak stahsti  
 Manim par wina behdigo galu, waj pats tu ko redsejs,  
 Jeb warbuht no tahda, kas staigà pa pasauli apfahrt
- 95 Dsirdejis ko? Ai, ai! Us behdàm to dsemdej'fi mahte!  
 Tomehr neglaimo man, ja tu zeeni un ja tew ir shehl man!  
 Bastahsti taisnigi wišu, ko šawàm azim tu redsejs.  
 Suhgdams peeswehru tew, ja reis mans tehws Odisejs  
 Klausijis wehleschanos tew weenu ar wahrdu jeb darbu,
- 100 Trojas semê, kur behdas Akaijeeschus špaidija daschreis.  
 Tà, ja tu atminees ko, tad taisnigi manim to pateiz.“  
 Us to atteiza winam tas sirgu waldonis Nestors:  
 „Mihstajs, kad tu nu man šche atmini toreisu behdas,  
 Ko Akaijeeshchi mehš tur pahrzeetam Ilias semê,
- 105 Gan, kad turv ar fugeem pa tumshchi wilnoschu juhru  
 Saupot maldijamees, kur Akilejs wadija pats muhs,  
 Gan, kad zihnijamees pee Priama pilšata leela,  
 Daudj no duhshigajeem Akaijeescheem grima tur nahwê.  
 Liats tur gul tahds warons kà Ars<sup>2</sup>; tur ari Akilejs

- 110 Gul un ta draugs Patroflons, nemirstigeem padomā lihdsigs,  
Gul mans mihkajs dehls Antilofs, tahds kreetnis un duhschigs,  
Tschallis us kahjām aif wiseem Akaijeescheem, broschfirbigis karā.  
Bes tahm behdas zitas wehl daudj tur zeetuschī esam.  
Ai, kusch mirstigs zilweks laj wisu to ihsumā isteiz!
- 115 Kad tu atmini to, tad ja tu paliktu pee man'  
Peez', fesch' gadus, ar' nespehtu isteikt, ko zeetuschī tur mehš!  
Klaufitees apniktu tu un gribetu greestees us mahjām.  
Zaurus dewiaus gadus tur nomurejamees, tos pahrspeht,  
Wiseem kareiwu nifeem un tad Dsews tikaj to beidsa.
- 120 Wisā ta pulkā neweens Obisejam nebija lihdsigs  
Gudribā; apskatit wisu, kas katrā weetā ir darams.  
To taws kreetnajs tehws tik prata, ja nu pateefi  
Efi tu wina dehls? Taws gihmis? Nudeen! — Man brihnums.  
Ari waloda tawa ir wina. Waj buhtu tas tizams,
- 125 Rā jauns zilweks zits kahds prastu runat tik gudri.  
Tur, kad runajam mehš, neds es, neds ari Obisejs  
Teizam ko pret' weens otram, nej tā, nej kad šapulzē bijam;  
Abi špreedam arween ar' gudribu weenadā prahtā,  
Behtidami tik to, ka Akaijeescheem isdotos labaf.
- 130 Beidsot, kad nodedsinajam tur Priama pilkātu augstu,  
Kahpam kugōs un brauzam; bet Dsews muhs ischchihra juhrā,  
Jo wiasch nobomajs bij' mums behdigu zeku us mahjām,  
Wisam Argeiju pulkam, jo nebiam weenprahtigi,  
Neds ar' taisnigi wairs, tad daudseem usbruka breefmas.
- 135 Warena Dsewa gaisch'azu meita, reebumu pilna  
Saweda kildā tur Atreida abejus dehls.  
Schee nu šafauza kopā us šapulzi kareiwus wisus,  
Ne wis kahrtigi, bet pret kahrtibu. Saule kad laidās,  
Sanahza Greeku dehli tad gan, bet duli no wiņna.
- 140 Breekschā teem isteiza gan, kapehž tos tagadin šafauz.  
Menelaws ischaidroja, ka wiseem Akaijeescheem laiks nu  
Braukt us mahjām drihs pa juhras muguru plaschu.  
Bet Agamemnonam tas nebuht nepatika, jo wiasch wehl  
Gribeja palikt tur un hekatombi wehl seidot,
- 145 Laitam, laj islihdsinatots ar apkaitinatu Atehni.  
Mukšis, tas nesinaja, ka tahdas domas ir weltas.  
Muhshigo deewu dušmas naw weegla leeta tā grofit.  
Abi tee stahweja pret weens otram un runaja bahrgi,  
Sinams, tad šazehlās wisi Akaijeeschī, brunoti stalti,



- 150 Trokšnejās dīkti pabaudī un dalījās divējās pulkās.  
Naktī, kad guleja abi, tad gudroja spīhtet weens otram.  
Jo Dsews domāja šodīt Akaijeeschuš blehdības labad.  
Muhšu pulks, kad rihts tīf ko auša, tad wīlkam jau kugus  
Swehtajā juhrā; šanešam mantas un škaišt'jostas šeevas
- 155 Rugi; bet wīnu pušē wīš pulks wehl palīka stahwam  
Pee Agamemnona, Atreida dehla un wadonu tautaj.  
Mehs tad airojamees drihš steigšchuš projam uš juhras.  
Debesīgs špehšs kašds šchīhra pa plaščhajeem uhdeneem zeku.  
Tenedā nahkuschī mehs tur šeedojam deewam it katram,
- 160 Bahrbraukt mahjās laj lihds; tīf Dsews weens taišija šchēhršchūs.  
Dušwīgs, kašds jau ir wīnšch, mums starpā šuhtija šildu,  
Tā ša atpakaļ greeša nu ziti turp aīrotus kugus;  
Šreetnajs Ddisejs patš uš to tos ušskubinaja;  
Šribeja klaufit jo drihš Agamemnonam, Atreida dehlam.
- 165 Bet es brauzu uš preešch' ar to pulku, kas klaufija manim;  
Tomehr maniju jau, kašds debesīgs špehšs bija pret mums.  
Šareīwa Šideja dehls ar' behga ar šaweju pulku.  
Šeīdsot peenahža mums ar Menelaws, bruhn'špogu warons,  
Šad mehs Lešbowā špreedam, pa kuru zeku laj brauzam.
- 170 Waj laj labat brauktum gar augšch'puš's kalnainu Šiu,  
Teescham uš Širiju ahr' un pa kreīšo pamestum Šiu,  
Šeb waj apatšchpuš Šiu un garam wehtrainam Mimam.  
Luhšam deewu, laj dod mums šīhmi, un redšī, it drihš wīnšch  
Šīhmeja mums, laj teescham pa juhru uš Šiboiju brauzam,
- 175 Tad war buht mehs postam jo drihšat warešim išbehgt.  
Šazehlās lehnajs wehšch un buras peepuhta pilnas.  
Rugi škrehja tā šiwis; tā brauzam wīšu to nakti,  
Lihds pat Geraištu, tur Pošeidonam šadedšīnajam  
Wehršchu šlaunes dauds, ša zeku iščchīhris labi.
- 180 Žetortā deenā pehž tam, ar šaweem laudim pee Arga  
Peebrauza Šideja dehls Diomeds, tas rumaku waldons.  
Bet es šteīdsos braukt uš Bilu, jo wehšch bija derīgs,  
Puhta ar' weenumehr. To šuhtija debesu špehšs mums.  
Dehls, tā es atbrauzu mahjās un wairat nesīnu pateikt,
- 185 Šuri mirušchī ir no Akaijeescheem, kuzi wehl dšīhwi.  
Tomehr, ko mahjās buhdams wehl dšīrdejis, stahštīschu tewim,  
Tā tā dšīrdejis es un neko tew negribu pašleht.  
Šaimīgi, tā teiz, ešam tee duhšchīgee Mirmidoneeschī  
Nahkuschī mahjās, jo wadijis tos Akileja dehls šreetnajs.

- 190 Vaimigi pahrbrauzis ari Poša dehls kreetnajs Filoteks.  
 Ari Idomenejs wišus tos šawejus aišwedis Kretā.  
 Suhra nerija teem neweenu, ko karšch bija taupijs.  
 Kā tam Utreidam gahjis, kad pahrnahzis mahjās, ar' jums buhs  
 Sinams, ka Aigists to tif neschehligi nahwē ir gahjis;
- 195 Bet par to wišč pats wehl daudj jo breešmigi atreebts.  
 Ai, žif labi, kad tehvam, ko nokauj, paleef wehl dehls tahds,  
 Kā Drešts, kas par to tam šlepkawigam Aigistam  
 Utrebās nahwigi, ka tas tif šlawenu tehwu tam kawis!  
 Ar' dehls miškajs, tu tahds brangs, leels un no iškates kreetnis,
- 200 Tures tā buhščigi, kā pehznahzejee godam tew peemin!"  
 Brahtigajs Telemaks winam uš to tā atteiza rahtni:  
 „Nestor, Neleja dehls, Akaiješchu šlawenajs warons!  
 Breešmigi atreebees gan Drešts, jo taht pa Akaiju  
 Wina šlawā škan. Pehznahzejee winam wehl dšeedās.
- 205 Ak kaut tahdu špehku ir manim peeščirtu decwi,  
 Ka es waretu tur teem neleescheem prezneekem kaslu  
 Laušt, kas manim par špihti tif bešgodigi tur strahdā!  
 Bet redš, deewi leeds man šchahdu warona darbu,  
 Manam tehvam un man! un te ne-atleef žits, ka tif zeeštees!"
- 210 Uš to atteiza tam tas firgu waldonis Nestors:  
 „Miškajs, kad atminees tehwu, tad jašaka: laudis tā runā,  
 Ka leels prezneeku pulks ap tawu mahti tur laštās,  
 Pili tew ar' par špihti tee daudj, daudj poštibas darot.  
 Šafi, waj labpraht neši to juhqu, jeb waj tas tew reebjās?
- 215 Tauta waj nihd tew, jeb waj kahds paregums ir tew no deewem?  
 Kas war šinat, waj tehws reiš kā leels atreebejs nenahšs,  
 Waj weens pats, jeb warbuht ar daudj Akaiješcheem pulkā?  
 Ja tew firšnigi miškles ta gaišč'azu Palad' Atehne,  
 Kā Ddiseju, to daudj šlawetu Troješchu šemē,
- 220 Wina tam lihšseja daudj, kad poštis Akaiješchus špeeda.  
 Nē, tif šklaidri nekur es neredsejs deewigu roku,  
 Kā tur, kad Palad' Atehne to šedja, kā miškaku šawu.  
 Wina, ja miškletu tew tapat kā šargaja tehwu,  
 Daščam prezneekam tad tur ijšustu prezibas domas."
- 225 Brahtigajs Telemaks winam uš to nu atteiza šchahdi:  
 „Zeenijams tehws, šchis wahrds gan mas kad rahdisees špehkā.  
 Jo tu teizi pa daudj! Es brihnos tif ween! Jo nemuščham  
 Kenotiks tas, kaut ar to gribetu wiši tee deewi!"  
 Uš to atteiza Dšewa gaišč'azu meita Atehne:



230 „Jaunekli, kas ta par runu, kas pluhda tew tagad no luhpām?  
Dšewam, kad winsch tik grib, naw gruht, west tahlajo mahjās.  
Labak es wehletos daudj zeest šwešchumâ behdas un raises,  
Kaut ar' pahrnaktu wehlu ar meeru mahjās, neka, kad  
Mahjās šlepkawi preekšč, kas kauj nost, ka to Atreidi

235 Kawa Nigists ar Klitemnestras palihgu šlepen.  
Sinams, dabigu nahwi ar' pašči deewi jau newar  
Nogreest ari no teem, kas wineem tee mihtakee šcheitan,  
Kad ta tumšča štunda ar nahwes=ehnu teem uštrihť.“

Prahtigajs Telemaks winam uš to nu atteiza preti:

240 „Mentor, neruna wairs no tam, mums šehras jau deesgan!  
Winsch gan nemuščham nepahrnahšs wairs, nemirštigee deewi  
Gešwehtijuschī winu buhs nahwes welnajâ ehna!  
Tagad gribu ko zitu šche draugam Nestoram praht.

Winsch par zilwekeem wišeem arween jo gudrafs un taišnafs.

245 Landis tā teiz, ka waldijis winsch trihs zilweku muščšus,  
Tadehl winsch man stahw šche preekščâ kâ nemirštigs deews kahds.  
Nestor, Neleja dehls, teiz man šche pateesibu škaidru,  
Kâ tas warons mira, tas Atreida dehls Agamemmons?  
Kur tad Menelaws bij? Kur blehdigu palihgu nehma

250 Šlepkaws Nigists, ka špehja tas tahdu waroni nomahť?  
Waj winsch nebija wehl Akaijeeschu Argonâ, waj tur  
Neblandijās wehl winsch, ka tas šlepkawoja tik droščhi?“

Uš to atteiza winam tas firgu waldonis Nestors:

„Dehls, labpraht tew teiščhu šche taišnigi wišu, zif šinu:

255 Redsi, tu wari it labi to jehgt, kâ notizis ir tas:  
Ja, kad nahza no Trojas tas warons Menelaws mahjās,  
Atradis buhtu tas tur Nigistu dšihwu wehl preekščâ,  
Tad ta kaulus neweens tur nebuhtu eerazis semê,  
Bet no pilfata tahť kur tufšnesi, nejaukâ weetâ,

260 Suni un mešča putni tos apkremtuščhi tad buhtu.  
Blehdi tahdu neweena Akaijeete ne-apraudatu.  
Bet kopsch ziti mehš daudj ašinis kauščhanâš lehjam,  
Meerigi šehdeja Argonâ winsch, kur barojās firgi,  
Lakstojās šaldeem glaimeem ap Agamemnona šeewu.

265 Birmaf ar ihgunumu gan ta klaušijās kahrđinataju,  
Godiga Klitemnestra, jo bija prahtiga šeewa.  
Tur bij' dšeedatajs kahds, kam uštizejs bij' Agamemmons  
Šeewu, laj šargatu tas, kad pats uš Šliu braunza  
Bet kad palaidâš ta, tad deewi taj šapihtees šahwa.

- 270 Dſeedataju Aigifts tad aiſweda tuſſchajâ ſalâ,  
 Tur par laupijumu to atdewa putneem un ſwehreem,  
 Weda tad glaimigi miſhligu ſeewu uſ pili pee ſewim,  
 Seedoja wehrſchus un aitas uſ altara ſwehtitus deeweeem,  
 Aptaſhra templi wiſſpahr ar ſeltu un andekleem dahргеem.
- 275 Tas, kad to leelu darbu, to nezerejamu, taſ beidſo,  
 Bija tolait, kad brauzam no Trojas juhmala projam.  
 Eſ un Menelaws, mehſ arween bijam firſnigi draugi.  
 Bet pee Atteefchu kraſta un Sunijas raga, tad redſi  
 Menelawa kugi Apolons lehni ar buktâm
- 280 Stuhrmani bija tâ ſchahwiſ, ka aiſmiga muhſchigâ meegâ,  
 Nokâ turedams wehl to ſtuhrn ſkrejoſcham kugin.  
 Fronts Dnetora dehls, wiſſch bija pee zilwekeem wiſeem  
 Glawens, kaſ ſaprata weſt zaur wiſeem orkaneem kugi.  
 Tâ Menelawam bij' nu japaſawejâs zekâ,
- 285 Paſlabat draugu ſemê un mirona upuru ſeedat.  
 Kad nu ar ziti kugi tur ſchkehla tumſchajus wilnus,  
 Braukdami riſkotôs pulkôs pret augſteem Maleia kalneem,  
 Uſſuhtija teem Dſews taht duhzoſchu pehrkonu bahrgu,  
 Kaſ toſ ſadrumſinaja un tad wehl warenu wehtru,
- 290 Tâ ka wilni zehlâs kâ kalni uſ uhdeneem dſikeem.  
 Peepeſchi iſklichda kugi, toſ wairakoſ treeza uſ ſtretu,  
 Kur ir Aidonu tauta, kaſ mahjo pee Jarđanas kraſteem,  
 Pee Gordinijas eſcham, tur tumſchi wilnoſchâ juhrâ,  
 Gludens, ſtahwſ klints kalns, kaſ pret ſtahw bangoſcheem wilneem.
- 295 Makers warenajs met' pret Faifta kreifajeem kalneem  
 Toſ un ta maſaja klints pret ſpehra bangoſchus wilnus.  
 Tur nu tee wairakee klichda un tiſ ko iſbehga poſtam  
 Bihri un kugi, ko wareni ſweeda tur bangas pret klintim.  
 Tur nu peezus no teem ſilknabju ſtiprajeem kugeem
- 300 Miſtreeza wehtra un wilni uſ ſalo Aigiptes upi.  
 Menelaws ſatikâs tur ar neſaprotameem laudim.  
 Wiſôs kugôs tee tur dandſ ſelta un ſudraba ſmehla.  
 Pa to laiku mahjâs Aigifts kâ ſleplawſ zehlâs  
 Pret Agamemnonu, kawa to noſt un peeſpeeda laudiſ
- 305 Klauſit. Septinus gabus taſ walđija Miſenu walſti;  
 Bet tai aſtotâ nahza taſ kreetnajs Dreſts no Atehnâm,  
 Nahwigi atreebt par to tam blehdim Aigiftam, kaſ kawis  
 Winam tiſ kreetnu tehwu, un tad ar wiſeem teem laudim  
 Tur pee nekauka mahtes un blehſcha Aigifta kapeem



- 310 Seedoja upuri leelu ar skumigu prahtu un gaudàm.  
 Paschà tai' deenà ar' nahz' Menelaws, tas sauzejš us karu,  
 Ar besgaligàm mantàm, ko tik ko paneša fugi.  
 Ari tu, mišlajs, nemaldees tà wairs tahki no mahjàm,  
 Atstahjis wišu mantu un tik nesawaldamus wihrus,
- 315 Bes pahrwaldibas pili, ka tee tew tur ne-aprij wišu  
 Mantu, jeb isdala to, tad welti wišs zekojums tewim.  
 Tomehr, paklaufees wehl: pee Menelaw', Atreida dehla,  
 Gij, kas nesen no šweschenes nu ir pahrnahzis mahjàs,  
 No tik tahlùm tautàm, kur maj lahds mirstigajš kahdreis
- 320 Zeret war tikt, jo wìkni un wehššch ar schausmigu waru  
 Blošàs tur pa juhru tà, ka ne putnišch tur nekrej  
 Gadeem nekahds; tik wareni tahlšch tas zekšch ir us tureen'.  
 Gij un steidfees tuhli ar beedreem wišeem us kuga,  
 Jeb waj gribi pa semi tu braukt ar sirgeem un rateem,
- 325 Mani dehli tad drošchi us Spartu ašwedis tewi,  
 Tur, kur Menelaws walda, tas štaltais bruhššch progu karals.  
 Bet tu iuhdš to labi, laj pateesibu tew isteiz.  
 Melus ar' nerunàs wiššch, jo us tam wiššch dauds ir par gudru."  
 Winam tà runajot, šaule jau laidàs un platijàs tumšchums.
- 330 Tad us to runaja Dšewa gaisch'azu meita Atehne:  
 „Teefa, wezi, ko šaki; tu runajš pilnigi gudri.  
 Bet nu šagreeši mehles un wišnu ar uhdeni šajauz,  
 Tad Pošeidonam mehš un wišeem nemirštigeem deeweem  
 Seedosim wehl, tad ešim tuhli pee dušàs, jo laiks ir.
- 335 Wakara krešlums šuhd, tadehl mums nekahjàs ilgaš  
 Šehdet pee deewu galda, bet atštahtees laikà pa godam."  
 Dšewa meita tà teiza un wiši klaufijàs winaj.  
 Šeroldi wineem wišeem us rošàm uhdeni lehja;  
 Sulaini pildija lihds pat malàm bikerus pilnus.
- 340 Šneedsa pa labajo tad toš pilnos bikerus apšahrt.  
 Mehles tee šadedšinaja un luhgdami seedoja wišnu.  
 Badarijušchi to un dšehrušchi, širdš zif jau šanem,  
 Žehlàs Atehne un lihds ar to Telemaks, deewiššchšigs, šaltigš,  
 Projam no tureenenes eet pee šaweem dobigeem kugeem;
- 345 Bet toš aštureja wehl Nestors, runadams dšedri:  
 „Dšews laj šarga no tam un wiši nemirštigeem deewi,  
 Ša juhs tagad eetu no man pee tšchallajeem kugeem,  
 Štin kà buhtu es šcheit kahds nabaga wihrššch waj plufàts,  
 Šam dauds mehtela naw, nedš ari mišštajee šegi

- 350 Paſcheem uſ gultaſ, neſſ ar' preeſch weeſcheem pahrgulet naſti!  
 Deewa ſwehtiba man, gan mehteku, mihtſtajo ſegu.  
 Teefcham nekaufchu wiſ ta leela Odiſeja dehlam  
 Gulet klajumâ tur uſ fuga wirſuſ, kamehr eſ  
 Buhſchu dſihwſ un ir pehſ wehl behrni gadifeeſ, kuri
- 355 Warèſ pazeenât weeſchuſ, kaſ apmeklèſ mahjokli manu."  
 Uſ to atteiza Dſewa gaiſch'azu meita Atehne:  
 „Zeenijamſ wezi, taſ teeſ' tu taiſuibu runajſ un labpraht  
 Telematſ klaufſiſ tew, un taſ ar' tà klahjâſ un winſch te  
 Palitſ tagad pee tewiſ un eeſ tew lihdiſi uſ pili,
- 360 Pahrgulèſ tur; bet eſ nu eeſchu pee melnajeem fugeem,  
 Beedreem par droſchibu klahſt un tur rihtkoſchu kahrtigi wiſu,  
 Jo no wiſeem uſ fuga eſ weenſ taſ wezakajſ juhrneekſ,  
 Jaunaki wiſi tee ziti, kaſ lihdiſ mums braunza uſ ſchejeen,  
 Wiſi wezumâ tahdâ kâ kreetnajſ Telematſ ſeedotſ.
- 365 Guleſchu naſti tur uſ melnu dobigu fugi,  
 Laj riht agri waru eſ braukt pee leeleeem ſtaufaneem,  
 Sanemt paradu ſawu, kaſ naw neſſ jaunſ, vedſ ar maſinſch.  
 Bet ſcho draunza dehlſ, kaſ tawâ pili nu gulèſ,  
 Suhti ar rateem uſ Spartu, laj tawſ dehlſ pawada winu.
- 370 Leezi aiſjuhgt tam toſ knaſchotſ tſchallakotſ ſirguſ."  
 Tâ tur runaja Dſewa gaiſch'azu meita Atehne,  
 Zehlâſ tad gaiſâ kâ ehrgliſ; tad pahrbijâſ klahſtejee wiſi.  
 Wezajſ Neſtorſ ar' to redſedamſ, brihniſjâſ waren,  
 Roku Telematam twehra un laipnigi teiza uſ winu:
- 375 „Mihlajſ, zeru, nekad tew netruhtſ ſpehta un buhſchâſ,  
 Jo tew pawada jau, kâ jaunekli wareni deewi.  
 Teefcham taſ nebija zitiſ no augſteem debefu deeweem,  
 Kâ ta warena Dſewa uſwariga meita Atehne,  
 Kura ſche tawu tehwu aiſ wiſeem Ataijeeſcheem goda.
- 380 Deewene ſchehlo muhtſ un puſchko ar ſlawenu godu  
 Mani un manuſ behrnſ un manu ſeewinu dahrgu!  
 Seedoſchu tewim gadwezu platpeerigu weſelu gowi,  
 Buliſ to aiſkahrſ naw un kaſ naw wehl juhgu kad wilziſ.  
 Upureſchu to tew ar ſelſta apwillkteem rageem."
- 385 Luhdiſa un runaja tà, to dſirdeja Palad' Atehne;  
 Tad ſchiſ Gerenijâſ weziſ, taſ ſirgu waldoniſ Neſtorſ,  
 Weda dehlſ un raduſ uſ ſawu greſnajo pili.  
 Klahſt kad nu bija ſchee pee augſtaſ karala piliſ, tad  
 Sehdaſ wiſi tur uſ greſneem ſehdekteem, troneem.



- 390 Wezajs pats no jauna nu wiseem bikeròs lehja  
 Saldu, balsamigu wihnu weenpazmit wafaras wezu.  
 Saimneeze atnesa to un pazehla spundigu wahku.  
 Scho nu fajauza wezajs un luhgdams seedoja no ta  
 Dauds Atehnej, Dsewa sposchwairogu neseju meitaj.
- 395 Seedojuſchi kà rasts un dsehruſchi, firds zit jau fanem,  
 Gahja kambaròs eekſch, pee ſaldas duſas, kà parasts.  
 Bet Telemaku paſchu, ta kreetna Ddiſeja dehlu,  
 Batureja pili tas firgu waldonis Nestors.  
 Skanoſcha pagalmâ, tur bij' mihtſta knaſchaja gulta.
- 400 Blakam guleja tam Peiſſſtrats, ſlawenajs warons,  
 Kas no Nestora dehleem wehl weens ne-apprezejees bija.  
 Bet tas wezajs pats pils eekſchâ, koſchajâs telpâs  
 Guleja; laulibas gultu tam puſchkoja ſeewina ſtaista.  
 Bet kad agraja Auſra ar roſchupirſtineem modâs,
- 405 Zehlâs jantri no gultas tas firgu waldonis Nestors,  
 Gahja ahrâ un ſehdâs uſ iſzirſteem akminu benkeem (ſoleem),  
 Pee tahs gresnajâs pils, kas koſcha un balta kà ela,  
 Blakam augſtajeem wahrteem. Tur mehdsâ no ſenajeem laikeem  
 Neleja ginta, nemirſtigeem lihdsiga, padomê ſehdet.
- 410 Nelejs bija nu miris un ehnas-walſtibâ gahjis;  
 Nestors nu ſehdeja tur, Gerenijas ſargatajs warens,  
 Szepteri tureja rokâ. Ap tehwu nu ſaſtahjâs dehli,  
 Nahkuſchi kambareem ahr': Eketrans, Strazions, Perſejs,  
 Barons Arets ar' un Traſimebs, deewiſchki ſaltajâs.
- 415 Ari no brahkeem tas ſeſtajâs, Peiſſſtrats, ſteidsjâs pee tehwa.  
 Telemaku nu ſehdinaja tee Nestoram blakam.  
 Pazehlees, ſahka nu runat tas firgu waldonis Nestors:  
 „Mihlee dehli, knaſchi nu iſdareet to, ko es gribu,  
 Laj pee wiseem deeweem Atehne man ſchehliga buhtu,
- 420 Kura man rahdijâs par Poſeidona seedona ſwehtkeem.  
 Gij uſ lauka weens un teiz, laj no ganama pulka,  
 Gans mums atwed gowi, ko ſeedoſim, tſchakli laj paſteids!  
 Otrajs ſteigdamees ej uſ leju, juhymali, tur pee  
 Telemaka kuga un aizina tſchaklajus puischus,
- 425 Schurp laj tee nahk uſ pili, tiſ diwi par ſargeem laj paleek.  
 Treſchajâs laj atſaukt eet Laerku, meifteri ſeltâ,  
 Laj wiſch nahk gows ragus ar ſeltu mahkſligi apwilkt.  
 Bet juhs ziti wiſi te paleezeet kopâ un leezeet  
 Meitâm, laj angſtajâ pili jo drihſ mums meelaſtu ſataiſ':

- 430 Sanefs uhdeni, malku un sehdeklus fahrtigi noleef.  
 Tà wiensch teiza, un wisi tee tschalli gahja: to gowi  
 Atweda drihs no lauka. No knascha, dobiga fuga  
 Nahza Telemat' puifchi; ar' selta meisteris nahza.  
 Wesers un lafts tam rokâ, ar' masas standfinas lihkas,
- 435 Ragus apseltit gowij. Nu nahza ar' Palad' Atehne,  
 Us scheem swinigeem swehtkeem. Nu sirgu waldonis Nestors  
 Dewa tam seltu un drihs gows rahi bij' seltoti koschi,  
 Tà ka deewene pate pee upura preezajâs par to.  
 Strazions un Gkefrons to gowi weda pee rageem;
- 440 Arets uhdeni nesa no kambara pukainâ kausâ,  
 Kurwis ar' swehtajeem meescheem tam bija kreisajâ rokâ.  
 Kareiwigs Trasimeds rokâ jau tureja asajo zirwi,  
 Ar to us zirteeni nost zirst gowij galwu no stahwa.  
 Persejs tureja blodu, kur asinis tezinat; tehws pats
- 445 Masgaja rofas un tad wirs kaisija swehtajus meeschus.  
 Luhdsja Atehni, tad pluhz' peer'spalwas un uguni meta.  
 Kad nu tà luhguschchi bij' un kaisiti swehtajee meeschchi,  
 Kahpa klast Trasimeds tas duhschigajs kareiwis un zirta  
 Pakauscha dsichles puschi' us reis, tad fashkluka lopinschi
- 450 Smiltis pee semes, tad sehri un gaudigôs pahstarôs luhdsja  
 Wisas meitas un mahsas un karala Nestora seewa,  
 Giridike, no Klimena meitam ta pirmaja; bet tee  
 Bihri nu pazehla galwu us augschu taj gowij, loj rihkli  
 Greestu puschi' Peisistrats, to kauschu wadonis drofschajs.
- 455 Melns ween asinis skrehja un dsichwiba atstahja meesas.  
 Ziti nu sozirta galu un sagreesa to, kâ bij' parasts.  
 Slaunes atgreesa drihs un aptina beesi ar taukeem,  
 Gabalus asinainus no lozelleem uslika wirsû.  
 Bezajs to wisu nu dedsa us fahrtu un slazija wirsû
- 460 Tumfcho wihnu un jaunajee klast ar peezsaru dakschu.  
 Slaunes kad hadeguschas un eefschas kad apehstas bija,  
 Sagreesa wisu to zitu it smalki un zepa us eefmeem,  
 Grosfija apfahrt eefmus un zepa ar sinu kâ wajag.  
 Bet pa tam Telemaku to seedoschu jaunekli pirti
- 465 Masgaja Nestora meita, ta jaunakaja un skaisita  
 Polikaste, un tad to eefwaidija ar elu.  
 Apwilka mehteli (kreklu) skaidru un tad wirs'swahrfus. Tad nahza  
 Uhrâ no pirts wiensch stalts un weidâ nemirstigeem lihdsjigs.  
 Gahja un apsehdsâs blakam tad Nestoram, tautas ganam.



- 470 Gata kad izzepta bija un nowilkta semē no esmeem,  
 Sehðās pee meelasta wiai, un kreetnee jauneklī smehla  
 Wihnu no traufceem un ūneedsa to ūelta bikeròs apkahrt.  
 Kad nu tà ehduūūhi bij' un dūūhrufūhi, firðs zil jau ūanem,  
 Teiza Serenijas wezis, tas ūirgu walbonis Nestors:
- 475 „Steidsēetes, mihtee behrni, un atwedeet koūūūkrehūūhu ūirguū,  
 Juhðseet toū preekūū rateem, jo Telemaks jums japawada.“  
 Tà wiaūū runaja tur, un tee dehli klauūūija tūūaktli,  
 Steidsās aiūūuhðsa ūirguū, wiūūtūūaklajos, gresnajeem rateem.  
 Garūūhigu baribu ar' nu ūaimneeze eelika ratòs :
- 480 Maiūi un ūaldajo wihnu un karala ehdeenu gahrðu.  
 Telemaks kaūpa tad eekūū taiū gresni riūkotòs ratòs.  
 Nestora duūūūhigajis dehlis Peiūiūtrats, tas zilweku wadonū,  
 Sehðās winam blakam un rokà tureja groūūūus,  
 Pahtagu uūklatsūeja, tad mudigi riūūūhoja ūirgi
- 485 Projam pa zeku un ahrà no Pilus koūūhajeem laukeem.  
 Tà lihðū wakaram juhðs tur kratijās ūirgeem uū kalta.  
 Saule ūahka jau laiūtees un zeku apūeðsa krehūūlumū,  
 Kad tee Ferejā nahza pee pils tam kreetnam Diòklem,  
 Ko Alūeiona dehlis Orūiloks tur dūsemðinajis bija.
- 490 Nakti tee guleja tur; jo wiaūū toū uūnehma laipni.  
 Bet kad agraja Auūra ar roūūupirūūstineem modàs,  
 Juhðsa ūirguū tee atkal un kaūpa gresnajòs ratòs,  
 Brauza pa pilūwahrteem no ūkanosūa pagalma ahrà,  
 Pahtagu uūklatsūhoja, tad mudigi riūūūhoja ūirgi.
- 495 Anasūi iūūkrehja tee zaur kweeūūhu laukeem, un te nu  
 Zekūū teem drihū bij' beigts. Tà riūūūhoja tūūaklajee ūirgi,  
 Kamehr ūaule laidàs un zekus apūeðsa krehūūlumū.

### Tresūhajā dūseedajumā

ūweūūeem wahrdeem ihūi iūūkaidrojumi:

1) Anūitrites, juhras deewenes.

2) Ars, kara deewes.

(Turpinajums iūnabls.)

# M. Jakobsona drukatavâ,

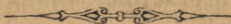
Rigâ, Behweru celâ Nr. 5/7,

fâ ari

## grahmatu pahrdotavâ,

Daugavas malâ, Sûnder- (Grehzineefn-) celas galâ Nr. 137,  
dabujamas schahdas jaunās grahmatas:

	Maksâ kap.
Arabeeſchu punkteſchanas grahmata . . . . .	6
Atwadiſchanâs no weza gada un jauna gada apſweizinajums . . . . .	10
Ben-Hurs . . . . .	1 rbl. —
Boſko . . . . .	20
Friſis Reinharde. Sauks romans trijâs burtnizâs . . . . .	à 1 rbl. —
Ihſtais Badozneeks . . . . .	20
Kâ maiſe ijauga . . . . .	5
Kruſta kalna piſs . . . . .	10
Mahrtina Lutera maſais katkiſms . . . . .	5
Mihleſtibas pukiteſ . . . . .	10
Mihleſtibas wehſtulneeks . . . . .	15
Par ſwehreem (ar bildem) . . . . .	15
Sapnu grahmata . . . . .	20
Salamana laimeſ teizama grahmata . . . . .	5
Selta paſazines preeſch behrneem . . . . .	20
Singu grahmata . . . . .	20
Skolaſ katkiſmis (beeſos wahkoſ) . . . . .	15
Smeekli beſ gala . . . . .	10
Salmu jumti . . . . .	20
Wezâ un jaunâ paſauſe ar daſcheem jozigeem ſtahtineem . . . . .	5
Wiſpahrige wehſtulneeks . . . . .	50
Zekâ-wadons . . . . .	15
Zilweks un wina dſimums . . . . .	35
Zilweka firds . . . . .	15







LATVIJAS NACIONĀLĀ BIBLIOTĒKA



0310043760





Drukats pee  
(M. Jakobsona.)  
Rigā.